

El todopoderoso Dios, que sin principio
está por sí mismo, y creó
todo a su voluntad,
como quiso los cielos llenó
de alegría, donde está
en su sede entronizado,
y a Él le sirven los ángeles,
según para ello los tiene preservados,
de modo que no pueden hacer otro tanto.
10 Y a Lucifer expulsó,
con toda la compañía de apóstatas
que antes le fueron aliados,
que del cielo hasta el Infierno,
de ángeles en enemigos, cayeron.
Donde no hay de luz alegría,
con más oscuridad que por la noche
y el tormento será eterno.
Y, no obstante que haya fuegos,
como ellos son todos negros
20 no se les puede mirar.
Mas, cuando así hubo ocurrido
que la corte de Lucifer se hubo caído
donde su mortal soberbia los llevó,
así fue proveído
por Quien todo lo puede
que a Adán hizo al sexto día
en Paraíso, y así quiso
hacer a Eva también,
diciéndoles de multiplicarse y crecer.
30 Pues del hombre la progenie,
que de mujer nacería,
el número de los ángeles, que era mucho,
cuando de su bendición cayeron,
pensó que restauraría, por llenar
del cielo su santa sede,
que sobre su gracia estaba entonces vacío.
Mas, como bien es sabido,¹
Adán y Eva poco tiempo,
como vino a suceder,
40 en Paraíso estuvieron
morando, la causa siendo,
como se dice en el *Génesis*
(notorio es, todos lo saben),
que Rafael espada de fuego
tomó en la mano y los echó,

¹ 'Como bien se sabe y conoce'.

a ganarse el sustento
en esta tierra de penas sin cuento.
Metodro dice sobre esto,
como por revelación
50 recibió en una visión,
cómo Adán, y Eva también,
vírgenes vinieron ambos
al mundo, y se avergonzaron,
hasta que natura los constriñó
a Amor, y lo debido les enseñó,
que primero se besaran, y además
que hicieran lo debido a naturaleza,
de lo que tuvieron hijos.
Un hijo fue el primogénito,
60 a quien le llaman Caín;
Abel fue luego el segundo,
y, como en el libro hallo,
natura siguió su curso
y Eva dos hijas más tuvo,
la primera llamada Calmana
y la otra Délbora.
Así empezó el género humano;
pues no era entonces pecado
para la hermana tomar a su hermano,
70 cuando nadie más había a mano.
Caín a Calmana tomó
y a Délbora Abel siguió,
en quienes se procreó
la humana primera generación.
Dicen que necesidad no há ley,
y fue así en aquel día
y duró hasta la edad segunda,
hasta la gran ira de agua,
llamada el Diluvio de Noé;
80 y el mundo, que estaba en pecado,
se anegó, sólo habiendo para ocho vidas excepción.
De poca importancia era entonces el género humano;
Sem, Cam y Japhet, de estos tres,
que eran hijos de Noé,
el mundo de la humana generación
por multiplicación
fue de nuevo restaurado,
como el libro indica,
pues de ellos tres salió
90 una tan gran estirpe,
de naciones setenta y dos,

y en sitios variados ellos
habitaron el mundo entero.
Pero, como natura los excitó,
muy poco les importó
que el hermano entre sus hermanas
mujer hallara, hasta que llegó
el tiempo de Abrahám.
Cuando la tercera edad comenzó
100 la necesidad se acabó,
pues gente había abasto en la tierra;
y así vino a suceder
que el matrimonio entre hermanos
entre primos vino a ser,
así que, según parentesco,
el primo con la prima hacía asiento.
Y Abrahám, antes que muriese,
le hizo encargo a su sirviente,
y le habló de esta manera;
110 que a su hijo Isaac
no le casara, por nada,²
sino con su propia sangre;
y el sirviente, como le dijeron,
cuando murió, a su hijo llevó
a Batuel, y allí con Rebeca
se casó, con traje blanco;³
pues ella, él bien lo sabía,
era su prima cercana.⁴
Y así, como Abrahám dijera,
120 cuando Isaac se hubo muerto,⁵
su hijo Jacob también lo hizo
y las dos hijas de Labán,
que era su tío, esposó.
Y engendró en ellas en total,⁶
de la primera, llamada Lía,
seis hijos de progenie,
y otros dos de Raquel;
y el resto fue a buscar,
es decir, cuatro más,
130 engendrando en Bala dos

² El original dice ‘por ningún bien terreno’, ‘por todo el oro del mundo’ (“for no worldes good”).

³ El original dice “hath wedded with the white necke” (‘con el cuello blanco’), que podría referir a una costumbre de atavío en las bodas. Payn no ayuda, pues traduce “e casouho cõ Rrabeça, sua filha, porque achou que era sua parenta mũy chegada”.

⁴ “For sche, he wiste wel and syh, / Was to the child cousine nyh”: ‘Pues ella, él lo sabía bien y veía, / era del joven prima cercana’.

⁵ Literalmente ‘llevado a Dios’. Antes, Abrahám no ‘dijo’ sino ‘enseñó’ (“tawht”).

⁶ ‘En total’ remite a “in his lyve”, ‘en su vida, en toda su vida’.

y en Zelpha tuvo otros dos.
Y estos doce, como digo,
por Providencia del Divino,
se llaman ‘Doce Patriarcas’;
de quienes, como pasó,
las doce tribus de Israel
se engendraron, igual
llamados también hebreos,
que de parentesco esta alianza
140 tuvieron en usanza
comúnmente, hasta que nació Cristo.⁷
Mas luego se nos prohibió
(los que estamos bautizados);
pues, según derecho canónico,
el Papa ha mandado al hombre
que no case con familiar
de segundo o tercer grado.⁸
Mas, aunque la Santa Iglesia lo manda,
por restringir matrimonio,
150 ocurre, por amoroso furor,
que muchos hoy en día
cogen de donde pueden;
pues Amor, que está falto
de razón, como se dice,
por ser sin juicio y un loco,
con su voluptuosidad
no deja condición
de parentesco o de religión;
y, como gallo entre gallinas,
160 o semental entre yeguas,
yendo entre ellas como valiente,⁹
ninguna cosa buena hace,
mas coge lo que a mano le llega.
Hijo mío, sabe bien
que este delito es de culpar.
Pues si tú has sido de este modo
en amor (en cualquier manera),
dilo y confiéstrate aquí.
- Padre mío, no, Dios lo sabe,¹⁰
170 mi hacer no es de tal modo,
ni nunca fui tan alocado

⁷ ‘Siguiéron casándose entre primos’. Payn lo deja así: “Os quaees geeralmente ataa bynda de Christo guardarom senpre esta liança de parentesco mais que outra gente”.

⁸ Es decir, como dice Payn, “que nehũu nom case cõ sua parenta aaquẽ do quarto graao”.

⁹ ‘Estando entre ellas como semental’ (“Stod”, ‘stud’).

¹⁰ ‘Dios sabe la verdad’ dice el original.

que a mis parientas queridas
amara de tal manera.¹¹

Ni tampoco, por empresa semejante,
enloqueciera por monja,
pues, aunque su amor ganara,
no me llegaría a nada,¹²
así que de ello no hago cuenta.

180 Podrías preguntar a esta y la otra,
pero, por decirlo claro,
en este mundo sólo hay una
que há todo mi corazón;
de las demás libre estoy.

- Muy bien, Hijo mío, ahora veo
que tu palabra en un sitio está,
y tú tienes una gracia,
que bien puedes excusarte
del amor que hoy se usa,¹³
como antes te conté.

190 Pues con amor el tiempo se pierde,¹⁴
y es como agridulce;
pues, aunque se crea dulce,
al final bien se verá¹⁵
que es agrio y no durará.

Pues, como bocado envenenado,
mal emplea su deseo tal amor,
y de ello hay muchos ejemplos
que pueden ser encontrados.

200 En Roma, si allí empezamos,¹⁶
encuentro que de este pecado
un emperador podría ser criticado,
Cayo Calígula llamado,
que de sus hermanas tres
quitó la virginidad.¹⁷

Y cuando así las hubo violado,
comportándose como villano,
de la tierra las ha exiliado.

Pero luego, tras un tiempo,
Dios le quitó, en su ira,

210 su vida y su gran imperio;

¹¹ Payn dice: “Deus sabe que eu nũca em amor fuy tã desassisado que as mjinhas parêtas ouesse damar so aquella tẽçom”.

¹² ‘No me sería de prez, provecho’ (“pris”) literalmente.

¹³ “Of love such as some use use”, ‘Del amor como algunos hombres usan’.

¹⁴ “For al such time of love is lore”: ‘Pues todo tiempo tal de (con) amor es perdido’.

¹⁵ Literalmente ‘al final bien sentirá’

¹⁶ “At Rome ferst if we beginne”: ‘En Roma primero si empezamos’.

¹⁷ Se usa el verbo “bereve”, con el sentido de “deprive”, ‘quitar por fuerza’.

y así, por el gusto de un momento,
para siempre de placer le privó.
De esta locura también hallo
que Amón a su hermana, contra natura,
llamada Tamar, violó.
Pero bien su placer otro día
compró, cuando Absalón,
también su hermano,
por lo que a su hermana hizo,
220 se vengó de tal pecado
y le mató con su propia mano:
así el malo maldad halló.¹⁸
Y para ver más de todo esto,
la *Biblia* nos lo enseña,
de allí verás la evidencia,
de la verdad la experiencia.
Cuando murió la mujer de Loth
y en estatua de sal se convirtió,
230 como aun hoy día se recuerda,
con ambas sus hijas yació
y con hijo a las dos dejó,
hasta que natura se cumplió¹⁹
y la causa al fin llegó
que cada una tuvo un hijo,
Moab el primero, y el segundo
Amón, de los que, como se halla,
vino luego la progenie
de dos naciones; y, no obstante,
240 pues la raíz no era buena,
las ramas no podían ser buenas.²⁰
Pues por los falsos moabitas,
con la fuerza de los amonitas,
habiendo sido mal engendrados,
al pueblo de Dios mal se ha causado,
en Israel y Judea,
como puede leerse en la *Biblia*.²¹
- Así, Hijo mío, como digo,
estáte bien avisado
de lo que de otros has oído.
250 Pues cada cuando sucede
que lujuria amorosa, así pasa,

¹⁸ En inglés dice “And thus thunkinde unkinde fond”, ‘Así el desagradecido mal agradecimiento encontró’.

¹⁹ “Til that nature hem wolde lete”, ‘Hasta que Naturaleza las dejó’, ‘hasta que se cumplieron los nueve meses’.

²⁰ Se repite en posición de fin al de verso ‘ungoode’ y ‘goode’. ‘Inicio’ traduce “Stock” (‘origen’, ‘especie’), que Payn traduce por “rrayzes”.

²¹ ‘Puede verse’ literalmente.

en otro sitio acaba
de lo que dice la ley,
y quien así pone su amor
se arrepiente al por mayor.²²
Y, porque uno aprende de otros,²³
de lo que ya ha sucedido
el presente que ahora es
debe saber cómo estuvo,
260 tomando lo que sea bueno,
dejando lo que no lo sea.
Y, por mirar en el pasado,
cómo la lujuria amorosa excede ley,
se debiera recordar;
pues todos debieran temerlo,
especialmente entre hermanos,
de lo que viene castigo.
Y una historia, por recuerdo,
proceso largo de oír,
270 tengo intención de decir.
De una crónica de antaño,²⁴
que se llama *Pantheón*,
en causa de amor así leo,
que el gran Antíoco,
de quien Antioquía tomó
su primer nombre, dice el libro,
se casó con noble reina,
y tuvieron una hija;
y les avino fortuna tal
280 que la muerte, a la que ningún rey puede,
mas todos han de obedecer,
se llevó a esta buena reina.
El rey, que hizo gran planto,
quedó, como dicen, a solas
sin mujer, mas sin embargo
su hija, que sin igual era
en belleza, vivía aún con él.
Cuando uno es rico a placer
la carne es frágil y cede;
290 y eso esta joven, tierna y suave,
que vivía en el cuarto de su padre,²⁵

²² Payn lo interpreta así: “Conuẽ que aquel que toma delleytaçom ã logar defeso na lley, conuẽ que ao depois se aia darreprender mũy grauemente”.

²³ “And every man is others lore”: ‘Y cada hombre es el aprendizaje de otro’, ‘Lo que a uno le ocurre de escarmiento sirve a otro de aprendizaje’.

²⁴ “Of a Cronique in daies gon”: ‘De una crónica de tiempo pasado’.

²⁵ En los ‘cuartos’, ‘habitaciones’ dice el original.

al poco supo y sintió;
pues gusto de concupiscencia,
sin vigilar de conciencia,
con lujuria cegó al padre,
que puso toda su intención
en perder su propia hija.
Teniendo ocio a discreción,
más poder, al ver ocasión,
300 a esta joven doncella violó.²⁶
Y ella, tierna y temerosa,
no supo su doncellez
defender, y así perdió
la flor que tanto llevó.
No la ayudó que llorara,
pues las que eran sus guardas
estaban entonces ausentes.²⁷
Así esta joven conoció hombre,
devorando el salvaje padre
310 su propia carne, sin socorrerla,
lo que es causa de mucha pena.²⁸
Después de su hecho atroz²⁹
fuera del cuarto el rey salió,
y ella yació sin moverse y de este asunto
dentro en sí tal pena tuvo,
que no había quien la alegrara,
por miedo del horrible vicio.
Entonces llegó la nodriza
que la cuidara desde niña;
320 le preguntó si había dormido,
por qué su rostro estaba entristecido.
Pero ella, compungida
por lo que venganza de ello no había,
apenas, con vergüenza, dijo nada;
mas ella merced pedía
y, llorando,³⁰ así decía:
“¡Ay, mi hermana, desgraciada
yo que vi la luz del día!
Quien a mí³¹ me engendró
330 en este mundo, así es
que el placer del mundo me ha robado”.

²⁶ Payn, más recatado, dice “lançou m̃ao desta sua filha”.

²⁷ ‘Pues aquellas que debían proteger su cuerpo, / mujeres, estaban ausentes entonces’, literalmente.

²⁸ “Care” dice el original, ‘cuidado’.

²⁹ El original dice “unkinde”, que Payn se siente obligado a expandir: “...que segundo rrazõ he mũy auorreciuel e contra naturalleza”.

³⁰ “With wepende yhe”, ‘Con ojo lloroso’.

³¹ “Mi bodi”, ‘Mi cuerpo’.

Con ello se lamentaba
y la muerte deseaba,
así que casi expiraba.³²
La otra, oyendo sus palabras,
la respondió confortándola
que su padre dejara su loco deseo
no sabía cómo hacerlo;
hecho el hecho, no hay remedio,
340 así sufren las que sufren más.³³
No sabía otra solución.
Así este rey hubo lo que quiso
de su gusto y su placer,
y así se continuó
y tal agrado en ello tomó
que pensó no ser pecado;
y ella nada le decía.
Pero la Fama, que haya vía,³⁴
por todos los reinos de alrededor
350 contaba la gran belleza
de esta tan alta doncella;
y por amor de casar con ella
honrados príncipes venían,³⁵
como quien gran honra buscaba
y de ello nada sabían.
El padre, cuando lo supo,
que así pedían a su hija,
pensó con todas sus fuerzas
cómo encontrar la salida;
360 y tal norma estableció,
y así la ley decretó:
que quien su hija pidiera,
si él le hiciera una pregunta,
si él no bien respondiera
de ciertas cosas de modo
como él le preguntaría,
perdería su cabeza.³⁶
Y, así, muchos muertos hubo,
sus cabezas sobre el muro,³⁷
370 hasta que por fin, al cabo,
pues no respondían los sabios,

³² Payn dice “ataa que o spiritu da ujda staua en ponto de lhe sahir fora do corpo”.

³³ “So suffren thei that suffer mote”, que Payn traduce como “ca assy soffrem aquellas que mais ñ podem”.

³⁴ “Which goth every weie”, “Que va por todos sitios”.

³⁵ ‘Venían y enviaban [venir]’ literalmente.

³⁶ ‘De seguro perdería su cabeza’ literalmente.

³⁷ “Stondende on the gate”, “[Sus cabezas] puestas sobre la puerta”.

los que sabios³⁸ no lo eran
rehuían el intento.
Hasta que ocurrió un día
que Apolino, príncipe de Tiro,
con gran deseo de amar,
como quien su alta mente
era de sangre caliente,
joven, nuevo, deseoso,³⁹
380 musitando una noche
sobre lo que había escuchado,
por ver qué pasaba, pensó intentarlo.
Con ilustre compañía
se prepara, y en buen barco
se embarcó, y el viento le llevó
y navegó hasta que llegó;
en el puerto de Antioquía a salvo
desembarcó y se fue
a la corte, en presencia del rey.
390 De toda ciencia natural
que los letrados le habían enseñado
bien sabía, y su discurso
era elocuente en palabras;
y ya en presencia del rey
le habló de su hija tener.
El rey le respondió
y le dijo la condición,
que primero su pregunta
respondiera, sin fallar,
400 o iba con su cabeza a pagar;
y le dijo que cuál era.⁴⁰
El rey le declaró el caso,
con adusta mirada, adusto ceño⁴¹
y le dijo de este modo:
“Con felonía me mantengo,
como, y no me privo,
la carne de mi madre, cuyo marido,
mi padre, yo intento buscar,
que es el hijo de mi mujer.”⁴²
410 De esto busco solución;
y quien resolviera el cuento,

³⁸ Se repite “wise” dos veces en el original.

³⁹ Payn traduce “como caualleiro nouo e namorado e talätoso e mũy esfforçado”.

⁴⁰ ‘Apolonio le preguntó cuál era su pregunta’.

⁴¹ Se repite en el original en el mismo verso la palabra “sturne” (‘stern’).

⁴² Según Payn: “Eu com trayçom som soportado [4va] comendo a carne de mjnha madre, cujo marido meu padre eu cuydo de buscar, o qual outrossy he filho de mjnha molher”.

a salvo, tendrá mi hija;
mas, si falla en su respuesta,
tendrá la muerte sin falla.⁴³
Así, hijo mío”, dijo el rey,
“sé de esto bien avisado,
pues tu vida está en peligro”.
Apolino, por su parte,
tras escuchar la cuestión
420 al rey le respondió,
luego de haber repetido
sus puntos,⁴⁴ y así le dijo:
“La pregunta que me has hecho,
si quisieres solución,
toca a lo más privado
entre tú mismo y tu hija,
y trata entera de los dos”.
El rey entonces se apesadumbró
y pensó que, si lo publicara,
430 avergonzado doquier quedara.
Y con engaño sutil
le dijo: “ Hijo mío, te diré,
aunque no seas de gran entendimiento,
no es de maravillar todavía,
pues tu edad no da para ello;
pero mira bien, no desprecies
tu vida, pues, por gracia mía,
espacio de treinta días
te otorgo, sé bien avisado”.
440 Con licencia y plazo fijo
este príncipe se fue,
entendiendo bien por qué,
que en su corazón sabía
que, por tenerle alejado,
el rey se lo había dado.
Y, temiendo, espantado,
que moriría a traición
(por decir al rey verdad),
de repente, a la noche,
450 para no esperarse más,
en barco (en secreto) montó
y a Tiro se regresó.
Y en su interior se dijo
que temía, si al rey exponía,⁴⁵

⁴³ “Faile” se repite dos veces.

⁴⁴ ‘Tras haber repetido una y otra vez los puntos [de la pregunta]’, literalmente.

⁴⁵ “Beweide”, ‘revelar, descubrir, sacar a luz, exponer’.

que al rey bien conocía,⁴⁶
que muerte no escaparía
y el rey le perseguiría.
Y él, por escapar la muerte,
pues lo sabía de antemano,
460 decidió dejar su tierra,
que no quedaría en ella;
pues él así bien sabía
que este tirano, en su felonía,
por manera de traición
no dejaría de perseguirle.⁴⁷
Así que, sin despedirse,
tan en secreto como pudo,
se echó al mar por la noche
con barcos llenos de trigo.⁴⁸
470 Y aquí bien todo aprestaron,
izaron velas y fueron.
Pero decir el cuidado
que los de Tiro tuvieron
cuando le supieron ido
es lástima de escucharlo.
Perdieron gozo, alegría
y de dolor se llenaron,
no había música ni baile,
y todo placer y melodía
480 se les convirtió en tristeza.⁴⁹
Por el enojo de lo ocurrido
nadie se cortó el cabello,
vistieron ropas de luto,
y los baños y saunas⁵⁰
por todos sitios cerraron.
No había nadie que jugara
ni que tuviera alegría,
mas por su señor⁵¹ lloraban,
y todos así decían:
490 “¡Ay la flor⁵² de juventud,
nuestro príncipe querido,
por quien habíamos honor,
sin común asentimiento
de repente se ha ido lejos!”⁵³

⁴⁶ Conocía el ‘corazón del rey’ en el original.

⁴⁷ “To grieve his bodi wol nocht leve”: ‘No dejará de causar daño a su cuerpo’, ‘de perseguirle hasta matarle’.

⁴⁸ Payn lo dice así: “E de noite, nõ sabendo nehũu parte, meteusse no mar ê nauyos carregados de triygo”.

⁴⁹ “Maladie”, con el significado de ‘tristeza, enfermedad’.

⁵⁰ En inglés indica “Bathes” y “Stwes”, que Payn traduce como “banhos e stufas”.

⁵¹ “Liege lord”, ‘Señor jurado’.

⁵² ‘Flor placentera’, ‘flor graciosa’ en el original.

Así decían ellos todos.
Veamos ahora qué pasó
de nuestra primera historia
y volvamos a ella ahora.
Antíoco, el gran señor,
500 que mucho rencor e ira
guardó en su corazón, como oísteis,
por la respuesta del príncipe de Tiro,
se aconsejó con un bachiller,
su consejero privado,
que se llamaba Taliarte.
El rey le dio fuerte veneno
en una bolsa, con oro,
deprisa y le mandó irse
a Tiro, y que por nada
510 cesase, hasta que lograrse
que el príncipe fuese muerto.
Cuando el rey esto⁵⁴ hubo dicho,
este Taliarte en galera,
rápido, tomó su vía;
el viento bueno, fue rápido
hasta que tomó tierra junto al río
de Tiro, e inmediatamente
a la ciudad se encaminó,
tomó posada y un tiempo pasó.
520 Y, por no ser conocido,
disfrazándose, salió;
vio que había llanto doquiera
y preguntó el motivo;
le dijeron lo que era,
que el príncipe se había ido.⁵⁵
Y cuando vio que así era
y que su afán era en vano,
se volvió a marchar a casa,
y al rey, cuando estuvo a mano,
530 le dijo lo que vio y oyó,
que el príncipe de Tiro se marchó,
y él, sin éxito, regresó.
El rey se preocupó un rato,
pero, al ver que de inmediato
podría hacer su crueldad,
aplacó su ira y lo dejó estar.
Pero, ítem más, para que sepas

⁵³ ‘Así de repente es de nosotros ido’, literalmente.

⁵⁴ ‘Su voluntad’ en inglés.

⁵⁵ ‘Se había ido de repente’, literalmente.

las aventuras que sucedieron
a este príncipe, de quien te refiero,
540 mantuvo su curso recto
por piedra y aguja, y llegó
a Tarsia, y allí tierra tomó.
Un burgués, rico de oro y haber,
había entonces en la ciudad,
llamado Estrangulio,
casado con Dionisia.
Este joven príncipe, dice el libro,
con ellos se aposentó.
Y ocurrió que la ciudad,
550 antes, y entonces también,
por la hambruna que tenían
no había trigo que tuvieran.
Apolino, cuando oyó
en qué calamidad estaban,
gratis, de voluntad, su
trigo, para que lo repartieran,
el que por barco traía,
les dio, y no les cobró.
Y desde que el mundo empezó
560 nunca a hombre ninguno
se le hizo mayor alegría de la que él les dio;
tan contentos eran de él,
que, para siempre, en recuerdo
una estatua hicieron⁵⁶
de él, y en la plaza
la erigieron, que su cara
todos pudieran mirar,
por recuerdo de lo que avino a la ciudad;
de latón era, dorado;
570 no fue su regalo en vano
Tras un tiempo, en compañía
salió fuera este señor,
y, yendo a Tiro, topó
con un hombre, que de rodillas le saludó,
que se llamaba Helicano,
que le rogó que mirase
por sí mismo, y le dijo
cómo el gran Antíoco
esperaba por matarle.
580 El otro pensó un rato
y le agradeció su aviso,
diciéndole que a nadie dijese,

⁵⁶ “Made a figure in resemblance”, “[Le] hicieron una estatua semejante a él’.

cuando a Tiro se volviese,
que en Tarsia le había visto.
Fortuna siempre es mudable
y nunca se queda estable;
pues ya sube, ya baja,
pone derecho, derriba,
bendice ya, ya maldice,
590 como en el cuento de esta historia
uno podría aprender,
que es lastimoso de oír.
Este señor, qué haría lo mejor,⁵⁷
no tenía en sí sosiego,
y pensó de sitio cambiar
y marcharse al extranjero.⁵⁸
Y así de los de Tarsia se despidió
y se marchó, y en barco entró;
600 a vela hinchada navegó
donde Fortuna determinó,⁵⁹
y mostró, como diré,
que era a este señor contraria
(llevándole sobre el agua).
Un viento sopló, se oscureció,
y tan fuerte fue la tempestad,
que el ancla no detenía al barco,
cuya arboladura se había destrozado.
Los marineros tenían tal miedo
que no pensaban salvarse,
610 mas esperaban la muerte,
cuándo se ahogaría todos.
Había de sobra en el barco
llantos y lamentaciones;
este joven rey mucho se entristeció
de ver el barco en este aprieto;
mas todo su poder no le valió,
el mástil se rompió, la vela se rasgó,
el barco en las olas a la deriva quedó,
hasta que de tierra la costa divisaron.
620 Entonces todos un voto hacían, grandes y pequeños,
por que pudieran llegar a tierra.
Pero quien tiene el mar bajo poder,
Neptuno, no lo permitió,
que cables y cuerdas rompió

⁵⁷ '[Pensando] qué haría, que fuese lo mejor?'

⁵⁸ Para Payn: "É fynalmente propos de sse mudar daquel lugar e bjr buscar mais longe algũa outra ter[r]a stranha en que steuesse por hũu tempo".

⁵⁹ 'Donde Fortuna puso su ley', 'marcó con su ley', 'estableció su ley'.

antes que pudieran llegar a tierra.
El barco encalló en una roca
y al fondó todo se hundió.
Pero El que vela por todo
se apiadó de este señor,
630 y en una tabla le salvo,
que hasta tierra le llevó;
se perdió todo lo ál,
de que él hubo mucho pesar.
Así quedó este joven señor,
todo desnudo en pobre estado;
su color, antaño blanco,
por el agua era desvaído y pálido;
y estaba tan aterido de frío
640 que no sabía como remediarse;
y de en nada se podría ayudar
para lo perdido recuperar.
Mas la que de su muerte le guardó,
Fortuna, sin gran alharaca,
de repente ayuda le envió,
cuando él se daba por perdido.⁶⁰
Vino un pescador de camino
y vio a un hombre que estaba desnudo,
y, cuando hubo entendido
la causa, compasión le tuvo,
650 y, de su pobre lealtad,
de las ropas que tenía
con piedad vistió a su señor.
Le agradeció como debía
y le dijo que le recompensaría,
si recuperaba su estado,⁶¹
y le pidió le dijera
si había una ciudad cerca.
Le dijo: “Sí, Pentápolin,
donde el rey y la reina habitan”.
660 Cuando él esto hubo oído
se alegró y le pidió
que el camino le enseñara;
él se lo enseñó;⁶² y se encaminó,
pidiendo de buena voluntad a Dios
que le diera alegría, tras del dolor.
No pasaba mediodía
cuando él llegó allí,

⁶⁰ “Whanne him thoghte alle grace aweie”, ‘Cuando él pensaba que toda gracia (ayuda) era ida’.

⁶¹ ‘Si alguna vez recuperaba su estado’, literalmente.

⁶² El verbo usado es también, dos veces, el mismo en el original.

sobre la hora de nona.
Comió lo que pudo haber
670 y salió, tras almorzar,
para ver la ciudad,
y se encontró compañía
de mucho joven alegre;
y, como había de ocurrir,
ese era justo el día
en que habían, según costumbre de allí,
como oyó que se decía,
de jugar a un juego común;⁶³
y se anunció que vinieran
680 al juego los que quisieran,
los listos y bien dispuestos,
a hacerlo lo bien que pudieran.
Desnudarse les dijeron,
para que hicieran el juego;
como era costumbre y uso,
a ninguno se rehusó,⁶⁴
la flor del sitio allí estaba
y de la corte también,
y se tuvo en una gran plaza,
690 justo enfrente del rey,
que Artestrates se llamaba.
Se jugó al juego ante él,
y quien fuera de más prez
recibiría galardón
y en la ciudad habría prez.⁶⁵
Apolino, que muy bien
sabía jugar todo juego,⁶⁶
probó, por ver cómo iría,
y con ellos se juntó;⁶⁷
700 y tal nombradía ganó,
que el rey mismo decretó
que a los otros sobrepasara
y el premio se llevara.
El rey mandó que a palacio
a cenar fuera llevado;⁶⁸

⁶³ “Comun game” implica un juego en que habían de participar cuantos quisieran, sin restricciones.

⁶⁴ Payn lo deja muy elegantemente: “Mas a usança daquel jogo era tal, como o jogo demãdaua; e ajnda mais, de qualquer stado e condiçom que o homẽ fosse de jogar e el nõ lhe auja de sseer negado”.

⁶⁵ “Who most worthi was” (v. 693), ‘quien fuera de prez’, ‘fuera mejor’; “Bere a pris” (v. 695), ‘llevaría un premio’, ‘llevaría la prez’.

⁶⁶ “Which war and wys / Of every game couthe an ende”, ‘Que dispuesto y sabio / de todo juego sabía un rato’.

⁶⁷ “And fell among hem into game”, ‘Y se mezcló, juntó con ellos en el juego’.

⁶⁸ “Into his halle”, ‘A su sala’; “At Souper time”, ‘A la hora de la cena’.

y él vino, no lo dejó,
solo, sin compañía;
no había nadie cual él,
ni de rostro ni de miembros,
710 si estuviera vestido bien.⁶⁹
Y en la cena, no obstante,
el rey, entre tanta prez,
le llamó a su compañía⁷⁰
y al mariscal le decía
que le pusiera en tal guisa
que él le pudiera ver.⁷¹
Pronto al rey se obedeció,⁷²
y a él, que su premio mereció,
720 según palabra del rey,
se le puso en medio de la mesa,
para que rey y reina le vieran.
Se sentó y alrededor miró
y vio a los señores en su estado,⁷³
y con sí mismo entró en debate
pensando en lo que había perdido;
y tal pena le entró
que se quedó quieto, pensativo,
sin importarle la comida.
730 El rey, viendo su pesadumbre,
por su gran gentileza
a su hija, que era hermosa y bella,
y a la mesa ante él estaba,⁷⁴
como era del tiempo usanza,
le dijo que fuera como su mensajera
a intentar contentarle.
Ella hizo lo que la mandaran
y fue hasta él con suave paso,
le pregunto de dónde y quién era,
rogándole que dejara sus cavilaciones.
740 Dijo: “Señora, con tu permiso,
mi nombre es Apolino,
y así es tal mi riqueza,
que en el mar todo he perdido.
La tierra donde he nacido,
donde están mi casa y renta,

⁶⁹ “If that he hadde what to clothe”, ‘Sólo con que tuviera con qué vestirse [apropiadamente]’.

⁷⁰ “Let clepe him up among hem alle”, ‘Le llamó arriba...’, pues cenaba el rey en un estrado alto más elevado que las restantes mesas.

⁷¹ Payn amplía: “...que elle e a rraynha sua molher o podessem bem ueer sem embargo”.

⁷² “The king was sone set and served”, ‘El rey fue pronto obedecido y servido’.

⁷³ ‘Con su alta alcurnia y presencia y magnificencia’.

⁷⁴ ‘De pie’, claro.

dejé en Tiro, al salir;
el cuidado de mis posesiones
a Dios dejé encomendado”.
Y así, mientras los dos hablaban,
750 por las mejillas las lágrimas le resbalaban.
El rey, como lo aprendió,
se apiadó al verle llorar,
y por su hija mandó otra vez enviar;
y le mandó que cuidase y mirase
que no se retrasase un punto,
que fuera a coger
su arpa e hiciera como pudiera
por alegrar a uno triste.
Y, por obedecer el mandato,⁷⁵
760 su arpa cogió y al momento
en una silla que trajeron
se sentó junto a este hombre;
y con el arpa y la boca⁷⁶
le hizo lo que sabía
por alegrarle; y él suspiraba,
y ella le preguntaba si le gustaba.
“Señora, sí”, dijo él,
“mas si guardaras le medida
que, si quieres, te enseñaría,
770 sería hermoso de oír”.
“Por cierto, señor, que sí”, dijo ella,
“toma ahora el arpa y muéstrame
la ‘medida’ que quieres decir”.
Lo pidió el rey, y la reina,⁷⁷
junto a todos los señores,
que les mostrara un acorde.⁷⁸
Cogió al arpa y a su modo
la templó, y de tal manera
cantó, acompañando al arpa,
780 que como voz celestial
creyeron que sonaba en su oído,
como si él fuera un ángel.
Les alegró la melodía,
pero en especial le gustó
a la hija del rey, al oírlo,
y pensaba en lo que respondiera,
cuando ella le preguntó,

⁷⁵ ‘...de su padre’ en el original.

⁷⁶ “Ek with mouthe”, ‘También con la boca, cantando’.

⁷⁷ “Ya se lo pedía el rey, ya se lo pedía la reina’, literalmente.

⁷⁸ “Som merthe”, ‘Algún alegre tiempo [en música]’.

y en su corazón imaginó
que era de gran gentileza.⁷⁹
790 Sus hechos eran testigos,
junto a su conocimiento;
no había que mirar más:
no tendría esas maneras
si de gentil sangre no viniera.
Cuando hubo tocado a gusto
el rey lo dio por acabado,
fuera fue taza, fuera fue plato,
se bajó la tabla, se quitó el mantel,
se levantaron y se marcharon.
800 El rey llamó a su chamberlán
y le mandó que, sin más tardanza, se dispusiera
a prepararle un cuarto a este hombre
que junto a su propio cuarto⁸⁰ estuviera.
Le dijo él, “Señor, así se hará”.
Apolino, de quien hablo,
se despidió entonces del rey y la reina,
y también de la buena⁸¹ doncella,
que le pidió a su padre
si podía del caballero⁸²
810 (el saber que tenía)
tener el conocimiento; y de este modo
el rey se lo concedió,
siempre que él asintiera.
Y quedó acordado, antes que se fueran,
que él, con toda diligencia,
a esta joven, fresca y bella doncella
enseñaría lo que supiera.
Y acordado de este modo
se marcharon por esa noche.
820 Cuando llegó la luz del día⁸³
a este joven de Tiro
ropas y buen aderezo
(con oro y plata para sus gastos)
la bella joven envía;
y así le hizo estar a gusto,
y él con todo lo que puede
la sirve a su vez muy bien.⁸⁴

⁷⁹ ‘Y dentro de su corazón bien supuso / que él es de gran gentileza’, ‘que viene de alto linaje’.

⁸⁰ Se repite “chambre” en el original dos veces.

⁸¹ “Worthi”, ‘preciada’.

⁸² ‘Hombre joven’ literalmente.

⁸³ ‘...de la mañana’ literalmente.

La enseñó hasta que bien supo
el arpa, la cítola y la rota,
830 con canciones y con notas
de música, y con medidas,
y a templar su arpa
la enseñó también, como él sabía.⁸⁵
Pero, como se ve que la juventud es frágil,
con el placer y el mucho trato
a esta doncella ocurrió
que Amor le hizo querella
contra su juventud frágil y fresca,⁸⁶
que, quisiera o no quisiera,
840 con todo su corazón pensó
en Amor y su ley obedecer;
y muy gran cuita tendrá,
pues no sabía lo que era.
Y, entre otras cosas, sentía esto:
pensando en aquel de Tiro,
su corazón es caliente cual fuego,
y en otro tiempo está frío;
ahora está colorada o pálida,
según la condición
850 de su imaginación;
y entre todos sus pensamientos,
pensó, pasara lo que pasara,
ya riera, ya llorara,
que guardaría el buen nombre
por su pudor femenino.⁸⁷
Pero ya en serio, ya en broma,
está en amor de tal manera
que perdió el apetito
de carne, bebida y descanso nocturno,
860 como quien no sabía lo que era mejor;
y por pensar a sus anchas
muchas veces se quedaba
en su cuarto, y no salía;
el rey por su vida temía,
sin saber lo que pasaba.
Y ocurrió que, al salir él

⁸⁴ ‘Y así ella le sirve bien y a gusto, / y él con todo lo que puede complacer[la] / la sirve bien y bellamente en contrapartida’, literalmente. Según Payn: “E el de sua parte dhi en diante fez quanto podia pera a serujr mūy bem aa sua uontade”.

⁸⁵ Para Payn esto queda así: “...ataa que ella foy enssinada do tanger da arpa, de çitolla e de rrota com outros pontos e toações desuayrados de musyca e de mesura”.

⁸⁶ Payn lo dice muy elegantemente: “...cahio em hũu tal caso que amor contra sua fresca e fraca moçidade fez hũa querella en tal guisa”.

⁸⁷ “For feere of wommanysse schame”, ‘Por miedo de su pudor femenino’.

de paseo, tres príncipes
vinieron y se arrodillaron;
y cada uno en su manera
870 le ofreció su servicio,⁸⁸
con tal de tener su hija.
El rey, por guardar su honor,
les dijo que estaba enferma, y por ello
no era tiempo de pedir;
pero que cada uno hiciera un billete,
les dijo, y escribiera lo que quería,
su nombre, su padre y su hacienda;
y, cuando ella supiera lo que había
y hubiera visto el billete,
880 su respuesta ellos tendrían.
Con esto⁸⁹ estuvieron contentos
y escribieron, como el rey les dijo,
y cada uno su escritura⁹⁰
en la mano del rey puso;
y él lo envió a su hija
y le rogó, para acabar,
que escribiera de su mano
como en su corazón pensara.
Los billetes fueron bien recibidos,
890 pero rehusó su amor,
y pensó que era tiempo y lugar
de ponerse en paternal gracia,
y escribió, diciendo así:
“La vergüenza, en la doncella,
no se atreve a salir de viva voz,
pero en palabras se puede decir;
y así, padre mío, te escribo:
que si yo tuviera a Apolino,
de entre todo el mundo, así pasara
900 que no querría otro marido;
y, de cierto, si no lo tengo,
digo que, de seguro,
en cuanto a mí, quedarás sin hija”.⁹¹
Llegó la carta, y daban prisa
al rey, donde él estaba;
y, cuando lo comprendió,

⁸⁸ “Besoghte and profreth his service”, “Pidió y ofreció su servicio”.

⁸⁹ ‘Esta resolución’, literalmente (“conseil”).

⁹⁰ “Bok”, en el original, siendo difícil traducir en qué consiste el “bille” (‘billete’) que han escrito y que ahora entregan en forma de ‘libro’.

⁹¹ Payn lo dice así: “E digo aynda mais, que, falleçendo de o nom teer por meu marido, seede çerto que uos per mÿ ficarees sem filha”.

- por orden les respondió,
pero con tanto secreto
que del otro no sabían el decreto.⁹²
- 910 Partieron donde quisieron
y tomaron su camino.
El rey no iba a revelar
el decreto por causa alguna,⁹³
mas esperaba hasta ver el tiempo oportuno;
y, cuando llegó a su aposento,
mandó venir a su presencia
al de Tiro, y le dejó ver
la carta y todo el secreto
que su hija le enviara.
- 920 La rodilla puso al suelo
y les agradeció a los dos;⁹⁴
y, antes de que salieran,
con buen corazón y disposición
de amor y matrimonio⁹⁵
el rey y él hicieron pacto.
Y luego, cuando lo supo
la hija, así como era,
todo el oro del mundo⁹⁶
no la hubiera puesto la mitad de contenta.
- 930 Luego el rey, rápidamente,
por tener su asentimiento,
mandó buscar a la reina (su madre);
la reina llegó, y, tras oír
cómo estaba el asunto,
por no poner debate y desavenencia,
por complacer a su hija
dio su pleno consentimiento.
Y es hecho maravilloso,
pues nadie sabía, por cierto, su caso
- 940 salvo él sólo, quién era;
y, sin embargo, ellos pensaban
que sus hechos proclamaban
que venía de gentil sangre;
sólo le faltaba hacienda,
aunque no era irremediable,⁹⁷
pues ella heredará a su padre

⁹² ‘Que no sabían lo que se le había dicho al otro’.

⁹³ ‘Causa alta’, ‘por alta que fuese la causa’, dice el original.

⁹⁴ ‘Y agradeció a él y a ella’, literalmente.

⁹⁵ ‘De pleno amor y pleno matrimonio’, literalmente.

⁹⁶ ‘Todo el oro del mundo que le dieran como regalo’, literalmente.

⁹⁷ ‘No era [situación] de desesperarse’, literalmente.

y él podrá [bien] gobernar.
Así no quisieron prevenir
su amor en manera alguna,
950 mas, asintiendo, decidieron
día y hora para el casamiento.
Cuando amor en corazón reina,
parece tarde antes que llega;
mas al fin sobre el hecho
llega el tiempo, y a su modo,
con gran ofrenda y sacrificio
se casaron e hicieron rica fiesta,
y todo lo que era honesto
dentro y fuera de la casa
960 se hizo, y por todos sitios
de gran honor y nobleza
se proclamó la largueza
de los señores, alto y claro.
Caballeros jóvenes, valientes,
justaron y luego bailaron;
el día se fue y ya la noche
la luz del día oscurece;
Apolino,⁹⁸ habiendo ganado su amor,
se va a la cama con su mujer,
970 donde llevó vida agradable,
como luego se echó de ver,
pues como entre sí jugaron
un niño los dos procrearon,
a quien vino luego mucho dolor.
Ya te he dicho de los esponsales.
Y decir las maravillas
que luego les sucedieron
es admirable de contar.
Sucedió⁹⁹ que salieron a cabalgar,
980 el rey, la reina y compañía
para jugar en la playa,
donde vieron que hacia tierra
vanía una hermosa nave.
Y por saber lo que era
hasta que llegó se quedaron.
Y vieron que a los dos lados
a bordo del barco se veía
gran compañía de marineros.¹⁰⁰
Preguntaron de dónde venía el barco;

⁹⁸ ‘Este señor’ dice el original.

⁹⁹ Se repite en dos versos “befelle” y “fell”, ‘suceder, ocurrir’.

¹⁰⁰ “Penonceals” en el original.

- 990 de Tiro, les respondieron;
y, sobre esto, más dijeron,
la causa por que venían
era para buscar y encontrar
a Apolino, que, por natura, era
su señor de derecho; ante ellos él se mostró
y de lo que escuchó
muy alegre quedó; pues le dijeron
que por venganza, como Dios quiso,
Antíoco, por que se sepa,
1000 por trueno y rayo está muerto;
su hija tuvo lo mismo,
así que ambos han fallecido.
“Así, nuestro señor natural, decimos
en nombre de toda la tierra y te rogamos
que, todo lo otro dejando,
gustes de venir presto
y veas a tus súbditos,
y a otros de tu familia,
que viven en deseo y anhelo
1010 hasta que vuelvas a Tiro”.
Esto (tras que el rey lo supo)
se difundió por Pentápolin,
y no podía haber más contento;
pues todos hablaban de ello
y decían de consuno:
“Rey de prez es nuestro señor;
y lo que primero pensamos dificultad
nos es de gran alegría”.
Por todos sitios se difunde la noticia.
1020 Mas si uno quiere lo tendrá.
Apolino se despidió
y a Dios y la tierra se encomendó
con toda la gente, a lo ancho y largo,
y más allí no se quedó.
El rey y la reina se lamentaron
pero en parte se alegraron
de lo que allí les pasó.
Y así, entre alegría y pesar,
al barco fue, encinta su mujer,
1030 que era mansa y humildosa
y no se quería separar de él,
tal amor entre los dos había.
Licórida para su oficio
se tomó, que era nodriza,
para que fuera con la joven esposa,

a quien vida enojosa le estaba preparada.
Al tiempo, como sucedió,
cuando estaban en mitad del mar,
por el norte vieron una nube;
1040 se levantó tormenta, y un fuerte viento
sopló con ráfagas que ponían miedo;
el cielo se encapotó,
la noche oscura al sol cubrió
y hubo tormenta de truenos;
la luna y las estrellas, las dos,
de nubes negras se vistieron
y su luz brillante escondieron.
La joven dama lloraba y gritaba
y no le valía consuelo alguno;
1050 se puso con dolor de parto
donde estaba echada, en su cabina cerrada.
Su atribulado marido se levantó de su lado,
mucho antes de llegar la mañana,
y con angustia y lamento
por la noche parió
y todos la dieron por muerta;
mas, a pesar de este dolor,
una niña fue nacida.
Apolino, cuando lo supo,
1060 con dolor cayó al suelo,
que nadie le pensó con vida.
Y al despertar dijo: “¡Ay, esposa,
mi placer, mi alegría, mi deseo,
mi riqueza y mi remedio!,
¿por qué he de vivir yo, tú muriendo?
¡Ay, Fortuna, te desafío,¹⁰¹
ahora lo peor me avino!
¡Ay, corazón!, ¿por qué no revientas,
para que con ella yo me vaya?
1070 ¡Mis penas bien se pasaran!”¹⁰²
Con tales llantos y gritos
a su esposa muerta, que a su lado estaba,
mil veces la besaba.
No había hombre que vio ni supo
pena comparable a ésta.¹⁰³
Y sobre su esposa muerta
cayó gimiendo, como quien buscaba
su propia muerte, que pedía

¹⁰¹ En el sentido de ‘te detesto’.

¹⁰² ‘Mis penas serían bien de menos’, literalmente.

¹⁰³ El inglés insiste más: “Pena como esta pena tal’.

- 1080 a todos los dioses de arriba
con lastimeras palabras de amor;
y tales palabras como allí hubo
oído humano nunca había escuchado,
mas sólo las tuyas, que él decía.
El capitán¹⁰⁴ vino y le rogó,
con otros que allí había,
y le dijo que nada ganaría
contra la muerte; mas le aconsejaron
que bien cuidara y mirara,
que el mar, de su natura,
1090 no podía tener criatura
en sí, y guardarla,
si estaba muerta; y que deberían,
como todos aconsejaban,
arrojar por la borda el cadáver;
pues es mejor, le dijeron,
que así con ella hicieran,
que no que ellos todos murieran.¹⁰⁵
El rey, sabiendo su voluntad,
y que el consejo era cierto,
1100 se impuso a su pena¹⁰⁶
y con corazón piadoso les dijo así:
“Con razón me lo pedís.
Yo soy”, dijo, “sólo uno,
así que no quiero por mi persona sola
traer tal adversidad.
Y, pues mejor no puede ser,
yo os doy mi palabra;
hagamos un ataúd fuerte de tablas,
resistente, con plomo y con pez”.
1110 Al punto se hizo un cofre así
y se le trajo ante él;¹⁰⁷
y, cuando él lo vio y preparado lo halló,
el cofre hecho y bien claveteado,
el cuerpo difunto fue vestido
en tela dorada y allí traído.

¹⁰⁴ ‘Maestro de la nave’, ‘Maister Schipman’.

¹⁰⁵ Payn crea un discurso directo muy emotivo: “Senhor, uos bem sabees que a uida da rraynha uossa molher por grande noio que uos tomees nem aynda que uos por ella matees nom pode sseer rrecobrada. E sabees outrossy en como o mar de sua propria naturalleza nom quer sofrer en ssey criatura morta algũa que rrazoauel seia. Por ende, consyrãdo o grande perigoo en que stamos com esta grande tormenta, consselhamos a uos e de merçee uos pidimos que lançees fora da naao esta fynada; ca mjlor he que ella uaa fora, pois ja nom pode aproueitar, que uos e nos outros todos seermos aqui perdidos”.

¹⁰⁶ ‘Comenzó de nuevo su pena nueva’, literalmente, que Payn interpreta “com piedade dos outros mais que por ssey meesmo começou desfforçar quanto quer seu coração”.

¹⁰⁷ ‘A la mano’, ‘A su mano’, literalmente.

Y para que ella pudiera tener
junto a la costa sepultura,
bajo la cabeza, por aventura,¹⁰⁸
pusieron una grande suma
1120 y un gran arreo de joyas,
con una carta, que así decía:
“Yo, el rey Apolino de Tiro,
quiero que todos conozcan
que aquí, por esta carta escrita,
sin más ayuda y acomodo
yace muerta la hija de un rey;
y quien a ella encontrare,
que por caridad atienda
y haga por enterrarla
1130 con el tesoro que hallará”.
Así, cuando se leyó¹⁰⁹ la carta,
cerraron bien el cofre
y con cintas de hierro lo ataron
para que entre las olas aguantase,
y lo aderezaron en tal manera
que seco por dentro estuviera,
para que agua no entrase.¹¹⁰
Y con esperanza y buen deseo
de que llegara el cuerpo,
1140 lo arrojaron por la borda al momento.
El barco avanzó en las olas;
el príncipe cambió de idea
y dijo que a Tiro ir no quería
como antes, mas su deseo
era ir a Tarsia primero.
La tormenta de viento comenzó a amainar,
salió el sol, el tiempo aclaró,
el timonel, que atrás guiaba,
cuando vio en paz los vientos,
1150 hacia Tarsia el curso guió.
Y, por volver ahora a mi materia,
y decir como los libros antiguos traen de ella,
el cadáver que conocéis
con el viento y agua fue empujado,
ya aquí, ya allá, hasta que al final
a Éfeso el viento llevó
el cofre y lo que en él había.
Principio de gran maravilla

¹⁰⁸ “In aventure”, ‘Por si acaso, por si había ocasión’.

¹⁰⁹ Interpreto como ‘leyó en voz alta’ o incluso ‘dictó’.

¹¹⁰ ‘Para que el agua no molestase’, literalmente.

- oirá quien se siente quieto:
1160 que a quien Dios quiere salvar no muere.
Justo cuando el cuerpo a tierra fue arrojado,
venía andando por la playa
un noble sabio, cirujano,
que también era gran médico,
el más sabio de aquella tierra,
de nombre maestro Cerimón,
con algunos de sus discípulos.
El maestro llegó al ataúd
y notó que peso tenía
1170 y les dijo de llevarlo a su posada
y adelante se marchó.
Lo que ha de pasar, ocurrirá;
llegan a casa y no se tardan,
llevan el arca a su habitación
y lo hallan muy bien cerrado,
pero con maña lo descerrajan.
Miran dentro y allí encuentran
un cuerpo muerto, amortajado
en tela de oro, como he contado,
1180 y el tesoro también hallan allí
con la carta, que leen.
Y entonces más se determinan:
descosen la mortaja rápidamente,
y él, que sabía lo que había de hacerse,
este noble sabio, de inmediato,
comenzó a palpar las venas¹¹¹
y vio que era una joven;
y con el arte que sabía
buscó y hallo señal de vida.
1190 Con ello a esta noble mujer del rey
honestamente sacaron
y un fuego hicieron alrededor;
la pusieron en cama muelle
y con sábanas calientes¹¹²
el pecho frío calentaron
y el corazón frotaron y masajearon.¹¹³
El maestro todas sus articulaciones
ungió con bálsamo y cierto aceite,
y en su boca echó un licor
1200 que pocos medicos saben,
hasta que al fin se recuperó.

¹¹¹ ‘Le tentó el pulso’

¹¹² ‘Calentada a menudo’, es decir, ‘aplicándole sábanas calientes’.

¹¹³ ‘Frotaron y golpearon’, literalmente.

- Primero lanzó arriba la mirada,
y, cuando más fuerza tenía lograda,
ambos brazos estiró¹¹⁴
y con las palmas abiertas, dando lástima,
habló y dijo: “¿Dónde estoy?,
¿qué tierra es ésta?, ¿dónde está mi marido?”
como quien no sabe lo que pasa.
Mas Cerimón, el noble sabio,
1210 respondió tras sus preguntas
y le dijo: “Señora, aquí estás
a salvo, como oirás
después; por ahora
mi consejo es que te cuides;
y confía que sin falta alguna
nada a ti te faltará¹¹⁵
que, razonablemente, se pueda esperar”.
Así pasaron uno o dos días,
y de nada hablaron por el momento,
1220 hasta que comenzó a sentirse algo mejor
y recuperó su entendimiento.¹¹⁶
Y por saber todo su asunto
el maestro por su caso le preguntó,
cómo llegó allí y quién era.
“Cómo llegué no lo sé”,
dijo ella, “pero bien conozco
de otras cosas todo”.
Le dijo de principio a fin
todo lo que ella sabía.
1230 Y él le dijo cómo en un arca
el mar la había lanzado a tierra,
y el tesoro que con ella halló,
que estaba a su disposición,
como quien quería cumplir
en lo que pudiera su deber.¹¹⁷
Ella se lo agradeció
y su corazón entero le abrió,
y le dijo que imaginaba
que su marido, y su hija, se habrían ahogado;
1240 y que por ello no veía sino dolor.¹¹⁸
Y, así, que al mundo nunca más

¹¹⁴ En señal de implorar a la divinidad.

¹¹⁵ Se repite “faile” dos veces en el original.

¹¹⁶ “And wiste hireselven what sche mente”, ‘Y sabía ella misma lo que decía, lo que quería decir’.

¹¹⁷ Payn amplifica el texto, pero recoge el sentido del original: “...e el medes de sseu cabo en todallas cousas que a sseu serujço comprissem dhi en diante e lhe queria sseer senpre obediente”.

¹¹⁸ ‘Así no veía ella sino todo dolor’, literalmente.

quería volver, y le rogaba
que en algún templo de la ciudad,
por guardar y mantener su castidad,
pudiera entre las mujeres habitar.
Cuando él oyó lo que ella decía,
se alegró, y le hizo saber
que él una hija propia
tenía, que le daría
1250 para servirla, mientras viviesen,
en lugar de lo que había perdido.
Todo él lo pagaría,
y con ella la llevaría.
Dijo ella: “Merced grande, mi señor,
Dios os lo pague, que no puedo yo”.
Y así se acompañaron
hasta que ella estuvo buena.
Entonces los dos tomaron la decisión
y resolvieron con buena ordenanza
1260 decidir para cuándo sería
que ellas en profesión entraran.¹¹⁹
Y así, cuando decidieron,
vistieron hábito negro,
esta dama y la hija,
y entraron en religión.
La fiesta y profesión
en regla de tal manera
se hizo con solemnidad
y Diana fue santificada;
1270 así está esta señora bien cuidada
allí donde quiere vivir.
Y ahora, por volver atrás,
cómo quedó su marido;
navegó hasta que alcanzó
el puerto de Tarsia, como dije;
y, cuando allí hubo llegado
y por la ciudad se supo,
se podía ver al punto,
por así decir, la ciudad toda en uno,
1280 que venían para verle,
para darle reverencia,
tan contentos estaban con su presencia.
Y, aunque en su corazón estaba
apesadumbrado, con continente ledó
los recibió, y a su posada,

¹¹⁹ Payn lo interpreta así: “Entom per consselho danbos foy asynado o dia en que ela e a filha daquel meestre ouerem dêtrar em hordem”.

- donde antes se había alojado,
fue directamente, siendo muy bien recibido.
Y, cuando la gente se hubo ido,
cogió a su huésped aparte
1290 y le dijo: “Amigo Estrangulio,
ay, esto y esto ha sucedido;
tú eres, de entre todos,
con tu mujer, en quien más fío.
Así, si los dos estáis de acuerdo,
mi hija a tu cuidado
pensaba en dejar
por un tiempo; y te pido
que la guardes con cuidado
y, cuando llegue a la edad,
1300 que la pongas a estudiar.¹²⁰
Y esto prometo yo a Dios,
que nunca, juro por ella,
la barba me raparé
hasta que pase que la tenga,
a una edad conveniente,
colocada en matrimonio”.
Lo acordaron (todo bien),
y por descansar un tanto
allí se quedó un rato;
1310 luego se despidió y volvió
al barco, y a casa a Tiro marchó,
donde todos con gran deseo
aguardaban su venida.
Y cuando vieron que el barco llegaba
y supieron que era él,
nunca jamás en cuidad
contento se hizo como le hicieron.
Su corazón se alegró también
de ver a su gente alegre.¹²¹
1320 Ay, así Fortuna la ocasión tramó,
que en varia guisa le zarandó;
mas, por mucho que le asalte,
su final bueno será.
Y por decir qué ocurrió
de su hija Tais, donde vivía,
en Tarsia, como la crónica cuenta,
bien la cuidaron, bien la velaron,
bien la enseñaron, bien la educaron,
así que avanzó tanto en su juventud,

¹²⁰ ‘Que la pongas a aprender libros, al aprendizaje de los libros’, literalmente.

¹²¹ Se usa ‘alegr-’ dos veces seguidas.

- 1330 que de todo saber conocía,
y, si buscaran por toda la tierra,
más sabio que ella no se encontrara
ni, a vista,¹²² más conocedora que ella se hallaba.
¡Mas así va siempre la falsa envidia!
Pues así también pasaba
que una hija tenía Estrangulio,
que se llamaba Filotena;
mas Fama, que siempre corre,
llegó a oídos de su madre,
1340 diciendo que, donde su hija estuviere
con Tais, en cualquier sitio,
la voz común y la gracia
estaban sobre la otra joven,
y de su hija nadie decía nada.
¿Quién se airó entonces, sino Dionisia?
Pensaba que eran mil años hasta que
de Tais ella se vengara,
de lo que a los otros les escuchaba.
Y sucedió que pasó
1350 que Licórida de cierto murió,
que había sido sirviente de Tais,
y estaba en mal situación,
pues no tenía entonces servicio,
salvo a través de Dionisia,
que era su mortal enemigo,
con pura traición y envidia.
Ella, poderosa de todo mal,
habló a un su subordinado,¹²³
que se llamaba Teófilo,
1360 y le hizo jurar en secreto
que a la hora que le dijese
iría a coger a Tais
para llevársela a un lugar apartado,¹²⁴
donde nadie podría ayudarla,
en la playa, junto al mar,
y allí a la joven mataría.
El corazón del siervo está en duda,
como quien teme la venganza
cuando el tiempo llegaría;
1370 mas no debe decir nada;
jura y dice que cumplirá
su mandato a voluntad.

¹²² “At mannes yhe”, ‘A ojo humano’.

¹²³ “Seruo” dice Payn, traduciendo el “bondeman” del original.

¹²⁴ Literalmente ‘fuera de vista’ (‘donde nadie les viese’).

Traición y tiempo están preparados,
y así ocurrió que este siervo taimado
llevó a la doncella donde quería,
en la orilla, y, como debía,
estaba atemorizada; y desenvainó
una mohosa espada, y le dijo:
1380 “Has de morir”. “¡Ay!”, dijo ella,
“¿por qué?”; dijo él: “Es así,
me lo ha mandado mi señora Dionisia;
aquí te ajusticiaré”.
Entonces esta joven, por puro miedo,
y por amor a Dios soberano,
pidió que por un momento
se pudiera arrodillar en el suelo,
para rezarle al cielo,
por salvar su triste alma;
y con este ruido y llanto
1390 fuera de una barca, aprisa
(que allí se escondían por piratería)
salieron y cuenta se dieron
de este felón, y él se marchó,
y ella entonces a gritar comenzó:
“¡Ay, merced, ayuda por amor de Dios!”
A la barca la llevaron,
como ladrones que eran, y se marcharon.
Sobre el mar el viento los llevó
y, quisieran ellos o no,
1400 el tiempo avante los llevó,
sin que les sirvieran vela ni remo,
y, entre tormenta y viento que soplaba,
en gran peligro avanzaron,
hasta que al fin llegaron
a la ciudad de Mitilena.
A salvo en puerto cuando estuvieron,
el capitán se aprestó
y salió a la ciudad,
ofreciendo a Tais para comprar.
1410 Así pasó que un tal Leonino,
que era el jefe del prostíbulo,
le mandó ir a paso rápido
a cogerla; y así se fue,
y sacó a Tais fuera del barco
y a este prostíbulo¹²⁵ la vendió.
Y él, que de su cuerpo quería
sacar provecho, anunció

¹²⁵ El original dice “bordeller”, ‘dueño, jefe del prostíbulo’.

que quien quisiera su maldad
tener con esta doncella,
1420 que ponga el dinero y se apreste.
Y así, cuando lo hubo pregonado
a vista de todo el mundo,
se la llevó al prostíbulo.
No es de extrañar que esté triste;
encerrada en un cuarto ella sola,
diez o doce, uno tras otro,
jóvenes a ella acudieron;
pero tal gracia Dios le envió,
que por la tristeza que mostró
1430 ninguno tuvo poder
de cumplir su villanía.¹²⁶
Este Leonino envió un espía
a cuidar de su gran inversión;
mas no le valió, quedó abandonada,
que a ella nadie venía.
Cuando él por fin se preocupó del tema
y supo que era virgen todavía,
a un siervo suyo le dijo
que, por fuerza contra ella,
1440 le quitara su doncellez.
Éste entró, mas así ocurrió
que, cuando él oyó el dolorido llanto
de la que estaba a su cargo,
más le dio por llorar
que por jugar juego con ella.
Y así ella se privó de deshonor,
y se arrodilló en la tierra y rogó
a este hombre, diciendo así:
“Si así tu señor quiere
1450 que yo le aumente su dinero,
no será de esta manera;
pero, si me permite ir mi camino,
fuera de esta casa donde estoy,
yo le haré que gane,
en el lugar de la ciudad donde ellas,
las que son de religión,
esas honestas mujeres viven.
Y, así, le dirás a tu señor
que, cuando allí tenga un cuarto,
1460 pregone por todo alrededor
que, si un padre tuviere una hija querida
y quiere que ella aprenda

¹²⁶ ‘A nadie le quedaron ganas de hacer lo que había venido a hacer’.

de escuela que es muy cierta,
yo le enseñaré cosas nuevas
que ninguna otra mujer sepa
en esta tierra”. Y este hombre,
tras que la oyó, se marchó
y a su dueño todo contó
lo que le había dicho; y luego,
1470 cuando vio que no había provecho
por causa de ella en el bordelo,¹²⁷
mandó a este hombre que fuera a buscar
un lugar donde ella pudiera habitar,
por ver de ganar para sí
con su conocimiento; y al final
así se salvó ella de la tempestad.
Hizo que la sacaran del burdel,
mas por amor de Dios no fue,
sino de lucro, como ella le dijo.
1480 En adelante vinieron las que quisieron
(mujeres en lozana juventud)
a escuchar y ver lo que sabía;
ella tiene del sabio el saber,
ella sabe de toda costura hacendosa
que a gentil mujer toca;¹²⁸
a algunas las enseña
la cítola y el arpa,
y, a quien quiere, a decir
proverbios y sentencias ingeniosas,
1490 y otras cosas que nunca han visto,
que ella muy bien enseñaba;
de lo que muchó don recibió,
que para Leonino ganó;
y así su nombre es de tal fama
por las cosas que enseña tan variadas,
que toda la tierra la busca
para que enseñe a las damas.
Dejemos ahora de oír de ésta
y volvamos a hablar de Dionisia
1500 y del villano Teófilo,
de los que ya antes hablé.
Cuando Tais debió haber sido asesinada,
este falso siervo a su ama,
cuando llegó a casa, en secreto
le dijo: “Señora, ya he ejecutado
a la docella Tais, y la he sepultado

¹²⁷ ‘Burdel’.

¹²⁸ En inglés la estructura de estos dos versos es paralelística, comenzando por “Sche ca...”, ‘Ella sabe...’.

- en lugar escondido, como tú me has dicho.
Así, mi señora, aprende
y sabe cómo está este asunto”.
- 1510 Esta malvada, como lo supo,
se alegró, pensando que era verdad;
ahora escu”cha lo que después hizo.
Lloró, se lamentó y plañía,
y con enfermedad que fingía
dijo que Tais, de repente,
murió de noche, “estando ella y yo
durmiendo las dos junto a mi señor”.
- 1520 Era una mujer de alcornia
y le creyeron lo que decía;
y para dar más fidelidad
ambos, su marido y ella,
de luto se vistieron
e hicieron un gran entierro;
y para cegar a la gente,
para recuerdo de Tais,
según antigua cierta usanza,
una tumba de latón noble y rica,
con una imagen de su figura
que pusieron encima,
- 1530 hicieron y al momento la pusieron.
Y un epitafio de buena nota
se escribió, que así
decía: “Oh tú que ves esto,
mira que aquí yace la que se tenía
por la más bella flor de todas,
cuyo nombre decían Tais.
El rey de Tiro, Apolino,
fue su padre; ahora aquí yace.
Catorce años tenía
- 1540 cuando la muerte la llevó en su viaje”.
- Así se ocultó esta falsa traición,
que luego se supo por todos lados,
como por la historia se oirá.
Por declarar mi material
a Tiro pienso volver,
y decir lo que las crónicas cuentan.
Cuando el rey llegó a casa
y hubo dejado en la espuma salada
a su mujer, que olvidar no podía,
- 1550 por tener algo de consuelo
convocó un parlamento,
al que los señores acudieron;

y del tiempo que estuvo fuera
todo les contó como pasara
y también qué tal le había ido
mientras estuvo lejos de su tierra;
y les rogó que aguardaran,
pues quería, de allí a poco tiempo
hacer a su mujer un recuerdo,
1560 para no ser desagradecido.
Solemne fue su oficio
y rico fue el sacrificio,
y fiesta real se hizo;
y a ello estaba obligado,
pues tal esposa como tuviera
en su tiempo no la había.
Cuando así se hizo, luego pensó
en su hija, y pidió
1570 a los nobles, como quiso,
que fueran con él a Tarsia
a coger a su hija Tais;
y ellos luego se aprestaron,
se embarcaron y marcharon,
hasta tocar puerto en Tarsia.
Llegaron y lo que buscaban no encontraron,
por falsía y taimadas palabras;
este falso Estrangulio,
y su mujer Dionisia asimismo,
para que mejor supiera la verdad
1580 le llevaron a mirar
dónde se hallaba su tumba.
El pobre, aunque estaba afligido,
pero, así como debía,
juraba y maldecía
de la Fortuna, que es ciega
y no halla camino seguro;
pues que cada cuando le renovaba
y mezclaba penas con su canción.¹²⁹
Mas, pues tiempo mejor no podía ser,
1590 agradeció a Dios y se fue
navengando a Tiro otra vez.
Pero de repente la lluvia y el viento
comenzon a batirse sobre el mar,
de modo que siguió bien con certeza
la ley que Neptuno ordena;
y por ello a menudo lloraba
y más con él se enojaba

¹²⁹ Payn lo expande: “...pois que tam ameude rrenouaua os seus nojos e tribullações”.

por lo que ya había pasado.
Así que por puro dolor y cuita
1600 de ver cómo anda el mundo,
dejó el descanso de su cabina,
pues por consejo de ninguno
de nuevo allí no quería estar,¹³⁰
y tomó un lugar abajo,
donde llorando yacía
allí, sin ver la luz del día.
Y con el viento siguieron,
hasta que al fin¹³¹ llegaron
1610 con mucha penuria, como se vio,
a la ciudad de Mitilene,
que entonces era una noble ciudad.¹³²
Y fue en aquel tiempo
que los señores y el común
la gran fiesta de Neptuno
en la playa junto al embarcadero,
como era costumbre y uso,
solemnemente celebraban.
Cuando este extraño bajel vieron
que entraba, arriando las velas,
1620 la ciudad contó y habló sobre ello.
El señor de esta ciudad,
que se llamaba Atenágoras,
allí estaba, y dijo que quería ver
qué barco era y quiénes eran
los de dentro; y al cabo de un rato,
cuando vio lo que había de hacerse,
se le preparó su barca
y él, avante, así lo hizo.
El barco le pareció muy bien dispuesto,
1630 y aunque, en lo que es de cuenta,
vio que tenían el semblante apesadumbrado,¹³³
bien pensó que era de modo
que eran de noble linaje,
y les preguntó lo que pasaba.¹³⁴
Le contaron todo el caso,
cómo su señor fue zarandeado¹³⁵

¹³⁰ ‘Pues por nada del mundo / quería otra vez vez venir allí’, ‘...quería que se repitiese lo que había ocurrido con su mujer’.

¹³¹ ‘Hasta que a la postre’.

¹³² Payn lo expresa así: “... , ataa que per spaço de muytos dias a tenpestade do uento os leuou aa c[,]idade de Mitellena”. Gower la llama alternativamente “toun” y “cite”, por este orden.

¹³³ Payn traduce “seenbrâte pesado” el original “hevy chiere” (‘rostro apesadumbrado’).

¹³⁴ Payn dice: “Pergütoulhes entom quẽ erã e donde bynhã”.

¹³⁵ ‘Por la tormenta’.

y la pena que tenía,
de la que nadie le podía contentar.
Les pidió ver a su señor,
1640 pero ellos le dijeron que no,¹³⁶
pues yacía en sitio tan oscuro
que no podría ni verle la cara.
Con todo eso, aunque no querían,
encontró la escalera y bajó,
y le habló, mas respuesta
de él no pudo sacar,
por mucho que hiciera o dijera;
y así se tornó a subir.
Allí se habló en varia guisa
1650 entre los que mucho sabían,
ya esto, ya aquello, y al fin
la sabiduría común decretó esto,
mandar llamar a la joven Tais;
pues, si hubiera manera alguna
de alegrar a este triste rey,
ella sabe tanto de todo,
que al momento le alegraría.¹³⁷
Un mensajero va por ella
y ella llega, arpa en mano,
1660 y les dice que buscará
por todos los medios que sabe
alegrar a este triste hombre.
Mas quién era ella no sabía,
y todo el barco le pide
que ponga en él su cuidado,
para por ventura arreglarle
y ver si le liberaba.
Cuando ella lo hubo entendido,
bajó donde él estaba
1670 y allí tocó muchos lays
y cantó como si fuera un ángel;
mas él, no más que si fuera una pared
se interesó por lo que escuchaba.
Y cuando ella vio cómo estaba,
se puso a hablar con él
y le contó muchas cosas de entretenimiento
y le preguntó por extrañas cosas,
con lo que hizo que su corazón se mudara
y a lo que decía oído prestara
1680 y se maravillara de lo que ella decía.

¹³⁶ ‘...que no podía ser’.

¹³⁷ Se repiten “glade” y “gladen” en inglés.

- Pues en proverbio y en problema¹³⁸
habló ella y le mandó que pensara
en muchas sutiles cuestiones;
mas él, por mucha sugerencia
que a él ella le hiciera,
no respondía palabra,
mas, cual loco, al final,
apartó su rostro llorando
y le dijo que se fuera, medio airado.
1690 Pero ella no lo hacía,
y en la oscuridad avanzó
hasta que le tocó,¹³⁹ y él se enfadó
y con la mano
le pegó; y, así, cuando le vio
soliviantado, cortésmente le dijo:
“Mira, señor, que soy una doncella;
y si supieras quién soy
y de qué linaje vengo,
no serías tan atrevido”.
1700 Con eso temperó su corazón
y dejó su pesado semblante.
Por estos dos se puede aprender
lo que es estar emparentado por sangre;
no sabían del otro cómo estaba,
y, sin embargo, el padre, al fin
puso sobre esta doncella su atención
para amarla tiernamente,
sin nunca saber por qué.¹⁴⁰
1710 Pero todo se supo antes que partiesen;
pues Dios, que sabía toda la intención,
los corazones a ambos abrió.
El rey a la doncella le preguntó,
demandando¹⁴¹ primero su nombre,
y dónde aprendiera los juegos
y de qué familia venía.
Y ella, tras oír sus palabras,
respondió diciendo: “Me llamo Tais,
que por un tiempo bien estuve;
en Tarsia fui criada y alimentada,
1720 y allí aprendí, hasta que lo dominé,¹⁴²

¹³⁸ “For in proverbe and in probleme” dice el original, indicando ‘sentencias proverbiales, enseñanzas morales’ y ‘*quaestiones*’. Payn dice “exêplos e poblemas [*sic*] e outras questôoes mûy sotys”.

¹³⁹ Payn lo imagina así: “...e tocouho hũu pouco cõ as faldas”.

¹⁴⁰ Payn interpreta este ultimo fragmento así: “...ca, nõ enbargando que o dyujdo antre elles era scondido, aynda que fosse tam chegado, pero o padre, nom sabendo por que, aa boa ffe cõ todo seu coraçom naturalmente amou esta uirgem con que fallaua”

¹⁴¹ En inglés se usan dos sinónimos, “opposeth”, “axeth” (‘preguntó’).

lo que sé; mi padre, ítem más,
no sé dónde buscarle;
era un rey, me dijeron;
mi madre se ahogó en el mar”.
De cabo a rabo le dijo todo
lo que en su corazón había por mucho tiempo guardado
y de lo nunca se quiso quejar¹⁴³
sino sólo a este hombre,
a quien su corazón no se lo puede ocultar,
1730 ya venga bien, ya venga mal,
ya sea daño, ya sea provecho.
Y entonces él la tomó en sus brazos,
y alegría como la que él entonces hizo
nunca se había visto; así estaban de contentos
los que tan tristes hasta entonces habían estado.
A partir de este día Fortuna juró
ponerle arriba en su rueda;
que así va el mundo, ya mal, ya bien.
Este rey encontró nueva gracia,
1740 de modo que de su antro oscuro
salió a la luz,
y con él vino esa dulce criatura,
su hija Tais, y adelante
a la cabina ambos fueron
que se dispuso al rey,
y allí él hizo toda su cosa
y se le vistió como a rey.
Salió afuera a vista de todos,¹⁴⁴
donde hallo a Atenágoras,
1750 que era el señor de la tierra;
rogó al rey que fuera a ver
su castillo y su ciudad;
y, así, van en compañía,
el rey, el señor y su hija querida.
El señor entonces les hizo rica fiesta
con toda cosa que era honesta;
para darle placer a este noble rey
no había cosa que faltara;
pero, por todo este noble arreo,
1760 hasta el día de entonces no había casamiento,¹⁴⁵
como quien todavía era de joven edad;
y así cayó en su corazón

¹⁴² ‘Hasta que avancé exitosamente’, literalmente.

¹⁴³ ‘Decir’, con el sentido de ‘decir lastimoso’ (“mone”).

¹⁴⁴ ‘A vista de todos’, “openly”.

¹⁴⁵ ‘No tenía mujer’, literalmente.

la pena del deseo, la dulce pena¹⁴⁶
de amor, que a nadie deja,
ni, como entonces, ahora.
Este señor estimó todo su mundo en nada,¹⁴⁷
si el rey no quisiera hacerle gracia;
aguardó la ocasión, aguardó el lugar
-pensando que su corazón se le partía-
1770 hasta que pudo hablarle a esta doncella,
y también a su padre,
de matrimonio; y así ocurrió
que todo sucedió como pensó
y su propósito a cabo llevó,
que se casó con él como su esposo;
y de un acuerdo son todos.
Cuando todo se hizo como querían,
el rey a su hijo contó
1780 la traición suya en Tarsia,
y le dijo cómo en su compañía
su hija, y él también,
irán a buscar venganza.
Prestos fueron rápido los barcos
y, cuando lo vieron ya dispuesto,
sin demora de ningún tipo,
izando velas, avante partieron
hacia Tarsia al momento.
Pero quien decide lo que ha de ocurrir,
1790 el alto Dios, que le quiere proteger,
cuando este rey estaba dormido,
por la noche, le mandó
que navegara a otro sitio;
a Éfeso le manda ir,
y, como era la ley en aquel tiempo,
hará allí su sacrificio;
y también le mandó en toda guisa
que en el templo, frente a todos,
su fortuna, cómo ha sido
referente a su mujer y a su hija,
1800 haga saber por su vida.
El rey este avisamiento
imagina de muchos modos
qué podría significar;
y, sin embargo, cuando llegó el día,
mandó echar el ancla y esperó;
y, mientras anclado estaba,

¹⁴⁶ “Wo” y “peine”, ambos con sentido de ‘pena’, ‘dolor’.

¹⁴⁷ ‘Perdido’, literalmente.

- el viento, que había sido extraño,
al momento empezó a cambiar
y se puso a favor,¹⁴⁸ como debía.
- 1810 Bien supo entonces que Dios lo quería,
y mandó al capitán que se aprestase,
pues a favor de viento quería ir
a Éfeso; y así lo hizo.
Y cuando llegó al lugar
donde debía desembarcar, tomó tierra
tan rápido como pudo; e intentó
predisponerle¹⁴⁹ en tal guisa,
que a la mañana se levantó
e hizo como le mandara
- 1820 quien allí le enviara.
Y en la guisa¹⁵⁰ que pensó
por la mañana lo prepara;
su hija y su hijo cogió
y hasta el templo se marchó
con gran número de compañía
para ofrecer sus votos en sacrificio.
Los ciudadanos oyeron decir
que un rey tal viniera a pedir
a la gran diosa Diana,
- 1830 y, dejando otros negocios,
vinieron allí a ver
el rey y su solemnidad.
Rodeado de nobles caballeros,
el rey mismo marchó
al templó con buena intención;
la puerta está abierta; dentro entró,
donde con gran devoción
de santa contemplación
en su corazón hizo su petición;
- 1840 y tras ello un rico don
ofreció con gran reverencia
y allí, en abierta audiencia
de los que de pie allí estaban,
les dijo y declaró en alto
su suceso, cual le había pasado,
sin olvidarse de nada.
Su mujer, por gracia de la diosa,
la cual profesaba en ese lugar,
siendo de allí la abadesa,

¹⁴⁸ “Torneth thider”, ‘Y giró hacia donde iban, hacia su lado’.

¹⁴⁹ ‘Prepararle’.

¹⁵⁰ Se usa “wise” en los vv. 1817 y 1821.

- 1850 a su historia presto atención;
conocía la voz y el rostro,
y con pura alegría, con arrebató,
se lanzó hacia él al momento
y cayó sobre la piedras
que son del templo pavimento.
Con agua rápido la lavaron
hasta que volvió en sí de nuevo,
y entonces comenzó a decir:
1860 “¡Ay, bendito sea el alto decreto,
que puedo ver a mi marido,
que antaño él y yo éramos uno!”
Con ello el rey la conoció enseguida,
la cogió en sus brazos y la besó;
y pronto toda la ciudad lo sabía.
Hubo entonces mucha alegría,
pues todos esta historia contaban
como un milagro, y estaban contentos,
pues nunca nadie tal contento mostró
como este rey, al tener su mujer.
1870 Y, cuando oyeron cómo la vida de ella
fue salvada y por quién,
todos se admiraron de tal caso;
por toda la tierra se alzó la voz
del maestro Cerimón, médico,
y de la cura que había hecho.
El rey entonces le pidió,
y también la reina con él,
que la ciudad de Éfeso
dejase y con ellos se marchase,
1880 pues nunca un hombre de tal grado
bien les había hecho tanto;
y él entendió lo que le convenía
y les concedió ir con ellos su vía.
Y así dieron fin a aquello;
se despidieron y embarcaron
con toda su compañía.
Este rey, cumplido ya su deseo,
dijo que quería llevar su corte a Tiro.
Viento a voluntad tuvieron,
1890 sin parar avante fueron,
sin detenerse, hasta que llegaron
a Tiro, hasta que a puerto fueron
y con felicidad desembarcaron.
Mucha boca hubo entonces que besar,
todos les dan la bienvenida,

- mas, cuando la reina tierra pisó
y Tais, su hija, estuvo a su lado,
la alegría que hubo entonces
no hay lengua humana que la diga.
- 1900 Todos dijeron: “Aquí viene la fuente
de toda gracia femenil”.
El rey en su trono se aposentó,¹⁵¹
la reina a su sala se marchó;
buena fiesta entonces se preparó;
llegado el tiempo, allí fueron,
sus penas ya olvidadas
y alegres con las buenas nuevas;
el pálido y descolorido
tiene ahora la mejilla enrojecida;
- 1910 nadie buscaba alegría,
pues todos tenían la que querían.
El rey, como sabía que debía,
mostró a su pueblo buen agasajo;¹⁵²
y al cabo, como oirás,
un parlamento ha convocado,
donde se coronó a su hija
junto al rey de Mitilene,
el uno rey, la otra reina;
y así del padre la ordenanza
- 1920 esta tierra tuvo en gobernanza,
y dijo que quería ir
a Tarsia, para dar cumplimiento
a la traición que sufriera su hija.
Fueron todos los hombres bien pagados¹⁵³
y les dijo lo que había que hacer;
pronto estuvieron dispuestos los barcos
y gran ejército con él llevó;
al cielo levantó su vista
y vio que el viento era favorable.
- 1930 Levaron ancla, con su cable,
arriaron velas, mano al timón,
y navegaron hasta que desembarcaron
en Tarsia, cerca de la ciudad;
y, cuando supieron que era él,
la ciudad le hizo reverencia.
Él les dijo la violencia
que el traidor Estrangulio
y Dionisia le habían hecho

¹⁵¹ ‘El rey tomó [asiento en] su lugar real’, literalmente.

¹⁵² “Good chiere”, que Payn lee como ‘guasalhado’. ‘Alegría’.

¹⁵³ ‘Contentos’.

- 1940 respecto a su hija, como ya habéis oído;
Y, cuando supieron lo que pasó,
como quien paz y amor buscaba,
a la ciudad esto pidió,
que le dieran, por juicio,¹⁵⁴ derecho recto.¹⁵⁵
Al punto todos asintieron\
y con gran ejército pronto vinieron
y, como sabían que había de hacerse,
los apresaron por ley,
decidiendo colgarlos y arrastrarlos¹⁵⁶
y quemarlos y al viento echarlos,
1950 para que todo el mundo supiera.
Y con esta condición
la sentencia en ejecución
se punto al punto sin falta.
Y todos se maravillaron
los que esto escucharon,
pensando que providencia divina
da merced por justicia.
Ejecutados son el asesino y la asesina
por cierta y verdadera justicia,
1960 y por merced se salvó la inocencia
de aquella a quien merced preserva:¹⁵⁷
que bien há quien bien merece.
Cuando esto se hubo hecho y concluido,
este rey, amado de sus amigos,¹⁵⁸
recibió una carta que le llegó
por barco de Pentápolin,
por la que la tierra le escribía,
que supiera y conociera
que en buena ley y buena paz
1970 el rey Artrates se ha muerto,
por lo que todos, de acuerdo,
le piden, como su jurado dueño,
que bien acepte la carta
y venga a recibir su reino,
que Dios y Fortuna le han dado;
y así lo pide el común
junto con todos los nobles.
El rey, viendo lo que pasaba,

¹⁵⁴ “In juggement”, que no implica ‘mediante juicio formal’, sino ‘en enjuiciamiento’.

¹⁵⁵ Payn lo lee como “rrogou a aquellos da çidade que lhe fezessẽ direito delles”.

¹⁵⁶ En el sentido de ‘descuartizarlos arrastrándolos con caballos’, castigo frecuente en la época (a las veces con el cuerpo ya muerto, a las veces con el condenado aún vivo).

¹⁵⁷ Se refiere a Tais, claro está; entiendo “simplesse” como ‘inocencia, simpleza, sencillez, candidez’.

¹⁵⁸ ‘Que era amado y con amigos’, literalmente.

- 1980 de Tarsia, en prosperidad,
se despidió de esa ciudad
y se embarcó en barco otra vez;
el viento era bueno, el mar, lleno,
no necesitaban trabajar las velas,
y hasta Pentápolin llegaron.
La tierra, al oír el suceso,
se alegró a maravilla de su llegada;
descansó un día o dos
y tomó su decision,
convocando un parlamento,
- 1990 en que la tierra entera, de acuerdo,
con su mujer les coronó
y de todo bien les proveyeron.
Ay, lo que es estar en buen estado;
pues que él primero su amor hubo asentado
honestamente en matrimonio,
honestamente¹⁵⁹ siguió con su amor
y tuvo hijos con su mujer
y como quería condujo su vida;
y por ejemplo su vida se escribió,
- 2000 que todos los amantes supieran
cómo el final puede ver
quien de amor quiere bien.
Veamos ahora, al contrario,
a Antíoco, con todo su orgullo,
que su amor tuvo deshonesto,¹⁶⁰
y su fin halló de repente
contra naturaleza, por venganza,
con castigo por su lujuria.
Así, Hijo mío, puedes saber
- 2010 lo que es amar de buena manera
y lo que es amar en otra guisa;
el galardón procede del servicio;
Fortuna, aunque no sea estable,
en algún momento, empero, es favorable
a los que en amor son verdaderos;
ciertamente es lamentable
ver amor contra natura,
pues hace que el hombre acabe mal,
como en lo de antes puedes leer.
- 2020 Por ello, Hijo, te aconsejo
que dejes todo otro amor,

¹⁵⁹ Se repite dos veces “honesteliche”.

¹⁶⁰ “Inkindely”, aunque se opone al “honesteliche” anterior. Significa también ‘antinatural’, opuesto al “ayein kinde” del verso 2007 siguiente.

a no ser que sea de manera
que amor y razón estén de pareja.
Pues de otro modo, si los desacuerdas,
y eliges lujuria, como hace el bruto,
tu amor no sera honesto;
que, razonando, no hallo
como ese deseo sea de la naturaleza de amor.

- Padre mío, sea como sea,¹⁶¹

2030 tu consejo he oído y entendido,
como que merece la pena oírlo,
de gran ejemplo y gran doctrina,
por lo que, Padre mío, Dios te libre.

Mas de este punto en absolverme
hago bien, que nunca hasta aquí
en mi mente enloquecí,
mas sólo en ese lugar de prez
donde todo gusto y toda gracia
residen, si no fuera por Peligro.¹⁶²

2040 Y ese es mi mayor miedo;
que no sé de qué vale Fortuna,
pero en qué Peligro resulta
lo sé bien, que lo he probado;
pues cuando mi corazón está mejor dispuesto
y todo mi sentido está preparado
para pedir lo que a amor ella deba,¹⁶³
por todo el bienhacer que ponga
la respuesta es siempre 'No'.

2050 Y, aunque haya proferido de sílabas
mil palabras en fila,
de las que mejor puedo decir,
no soy sino un ignorante.¹⁶⁴

Mas, Padre, pues bien sabes
de amor, y la materia no es fácil,
y yo cada vez sé menos,
pero no lo puedo dejar pasar,
te pido sano consejo,
que de algún modo me enseñes
qué es lo mejor, para mi fin.

2060 - Hijo mío, por la verdad ir¹⁶⁵

¹⁶¹ 'Sea como sea lo mío, mi asunto, mi tipo de amor'

¹⁶² "Danger" es personificación ('Mal querer', 'Querer peligroso'), a la que Payn llama el "maao bischo Daüger". El pasaje queda así traducido en portugués: "Mas deste ponto soo me posso bem scusar, que eu ataaqui nũca endoudeçy, saluo naquelle onrrado logar onde todo delleytamento e toda graça he posta, se aquel maaõ bischo Daüger nom fosse".

¹⁶³ 'Pedir de mi enamorada su deber', 'lo que ella debe hacer según ley del amor [cortés]'.

¹⁶⁴ Payn dice así: "A qual en ssey he de grande poder, en tanto que derriba myl pallauras das mjlhores que eu em mjnha maginaçom sey deuyar. Assi que em fym eu fico como homẽ lleigo e que ha mũy pouco rrecado".

quiero ahora, por amor de ti,
dejando otras bromas aparte.
Cuanto más alta es la necesidad
más necesita ser sutil
quien há necesidad a mano.
Bien he oído y entendido,
Hijo mío, todo lo que me has dicho,¹⁶⁶
y también lo que me has pedido,
así que ahora te daré,
2070 por conclusión final,
consejo para tu necesidad;¹⁶⁷
así pienso finalmente remediar¹⁶⁸
esta causa, por donde está rota,¹⁶⁹
y concluir lo que he comenzado.
Pues a ti te hice voto
cuando primero te viniste a confesar,
que, aunque yo estuviera inclinado a Venus,
no obstante, te diría tales palabras,
que, por el sacerdocio que tengo,
2080 por salvar mi orden y mi estado,
y dije que por mi oficio
a virtud más a que a vicio
te inclinarían, y te enseñaría mi doctrina.
Y por seguir diciendo
de amor, por que te sirva,
toma amor donde no te falle;
y en cuanto a este [amor] en que estás,
sábetete bien que es pecado,
y pecado no merece premio,
2090 y sin premio quién ha de servir;
y no sé qué beneficio le pueda venir.
Se sigue, pues, que si te afanas
donde no há premio ni beneficio,
no te muestras inteligente para contigo mismo;
y, sea que puedas cumplir tu lujuria,
por cada lujuria se sigue una pena,
y es bueno de toda pena huir;
así que es asombroso el ver
por qué se ha de desear tal cosa.
2100 Cuanto más se quema el cepo,¹⁷⁰

¹⁶⁵ ‘Hacia la verdad quiero girar, tornar’.

¹⁶⁶ ‘Lo que me has rogado’, literalmente.

¹⁶⁷ Se juega con la raíz “ned-” cuatro veces (‘necedit-’) en los vv. 2063-65 y 2071.

¹⁶⁸ ‘Tejer’ dice literalmente.

¹⁶⁹ Para Payn: “Eu cujdo datar o teu feito onde ora elle sta desatado”.

¹⁷⁰ “Stock”. Traduzco siguiendo a Payn: “Quãto mais o çepo he queimado tanto mais asynha he tornado em çijnsa”.

más se convierte en ceniza;
el pie que en camino tropieza,
a menudo con la cabeza da en el suelo;
así el amor es ciego y no sabe
dónde va, hasta que cae;
de ahí que así ocurra que
si no tiene buen consejo
debiera estar atemorizado.

2110 Buen consejo vale más que todo
para quien piensa en ser rey.
Y todo hombre por su parte
há un reino por justificar,¹⁷¹
eso es, ver por su propio Día del Juicio;
si ese reino mal gobierna
se pierde a sí, lo que es más
que si perdiera barco y remo
con todos los bienes de que el mundo está lleno;
pues el hombre que en especial
sobre sí no manda, manda sobre nada,

2120 ni las piedras ni las conchas;
todo le es a él del mismo valor;
aunque tuviera a su mando
el ancho mundo como pluguiere,
si él su corazón no guardase
para sí,¹⁷² todo es en vano.
Y así, Hijo mío, velaré,
como antes dije, por que te levantes
antes que caigas, de guisa
que no puedas recuperarte ya más;
2130 pues Amor, que siempre fue ciego,
hace a todos sus sirvientes asimismo ciegos.¹⁷³

Hijo mío, y si así has sido,
ya es hora de salir de ello
y poner tu corazón bajo esa ley
que por razón es gobernada,
no voluntad; y para aprender
tienes muchos ejemplos,
de ahora y del pasado tiempo,
de que el placer sólo dura un momento;
2140 y quien a sí mismo del todo engaña,
más fácil puede ser traicionado.
Hijo mío, ahora has entendido
algo de lo que signífico;

¹⁷¹ Payn dice: “Assi como de todollos homêes, geeralmente cada hũu em seu cabo tem de julgar hũu rregno...”.

¹⁷² ‘Como debiere’.

¹⁷³ “Blind(e)” se repite dos veces en el original.

a partir de ahora se verá
si vives de acuerdo a mi enseñanza;
pues no puedo hacerte más,
salvo enseñarte la recta vía;
elige tú ahora si quieres vivir o morir.
- Padre mío, pues ya he oído
2150 tu historia, si no respondiera a ella
sería mucho de culpar.
Mi dolor no te es sino juego,
que no sientes como yo siento;
el sentir del talón
no se parece al del corazón;
no puedo, aunque quiera, evitarlo,
y tú estás libre de toda pena
de amor, de la que yo me quejo.
Es muy fácil mandar;
2160 el ciervo que va libre por la tierra
no sabe del buey dónde le aprieta;¹⁷⁴
ocurre a menudo que uno se maravilla
de ver cómo le va a otro;
pero si él en sí mismo lo experimentara
y lo sintiera como es en verdad,
haría como hace el otro,
o incluso peor en su lugar;
pues yo bien sé, y tú también,
que de amor siempre se ha usado,
2170 así que me doy mucho por excusado.
Pero, Padre, si así quisieras
ante Cupido y Venus
interceder¹⁷⁵ en mi querella,
por que mi corazón sanase
del amor que está en mi pecho,
bien sé que mejor sacerdote
jamás se hizo para mi ayuda.
Pues todo el tiempo que estoy
indeciso entre los dos,
2180 sin saber si a placer o dolor
me tornaré, ese es mi gran miedo,
sin saber qué consejo tome.
Mas por final conclusión
creo que una suplicación
en palabras llanas y sinceras
escribiré a la diosa Venus,
que te pido que las lleves

¹⁷⁴ Literalmente ‘qué le duele’ (“what him eileth”).

¹⁷⁵ ‘Serme amistoso, amigo’, literalmente.

y me traigas buena respuesta.
Hubo entonces entre mi sacerdote y yo
2190 gran perplejidad y debate;
mi razón le entendió bien
y sabía que era verdad todo
lo que él dijera, mas no así
mi voluntad hacía de ello cuenta.
Pues enseñanza de tal porte
al amor no le es de agrado;
y nunca puede hombre mantener
razón donde el amor es sostenido,
2200 pues no son de una misma gobernanza.
Así que caímos en distancia¹⁷⁶
mi sacerdote y yo; mas yo hablé claro
y por la medida de mis palabras
al fin quedamos concordes,
así que dijo que prometía
hablar (y estar de mi parte)
a ambos Venus y Cupido;
me dijo que escribiese lo que quería
y dijo que, en verdad, iría
a llevar mi carta a la reina.
2210 Y yo me senté en el césped,
lleno de amorosas fantasías,
y con lágrimas de mis ojos,
en vez de tinta, empecé a escribir
las palabras que diría
a Venus y a Cupido,
y en mi carta así decía:
“La dolorosa pena de la enfermedad de amor,
contra la que no hay medicina que valga,
mi corazón ha empachado con tal locura,
2220 que, no importa que descanse o que trabaje,
siempre le encuentro dispuesto a asaltar
mi razón, que no sé cómo defenderme de él:
por eso busco ayuda con que me pueda remediar.
Primero, si a Naturaleza me quejo,
en ella encuentro cómo toda criatura
algún tiempo del año tiene amor en su posesión,
de modo que el más pequeño corazón en su medida
tiene de ese tipo de amor bajo su cargo;
y yo sólo una deseo (y echo de menos):
2230 y así, todos menos yo tienen de amor su bendición.
La razón de mi entendimiento sobrepasa
el que natura me enseñe la vía

¹⁷⁶ ‘Caímos en distancia’, literalmente; ‘nos distanciamos [dialécticamente]’.

de amar, mas con certidumbre no se determina
a cómo lo he de hacer, y así entre los dos
estoy, sin saber si he de vivir o morir.
Pues, aunque razón contra mi voluntad debate,
no puedo dejar en absoluto de amar.
Sobre mí se cumple aquella historia,
cómo antaño Pan, que es el dios de la Natura,
2240 con Amor peleó y fue vencido;
pue siempre peleó y siempre quedo atrás,
que nunca encuentro en mi corazón fuerza
con la que pueda durar ni un momento;
que mi entendimiento con Amor es derribado.
Quien ha menester ayuda la debe más demandar,
o, sin remedio, su ayuda perderá;
por todos sitios mi entendimiento he buscado,
pero ninguno a mi voluntad puede ayudar;
y así, mejor, que quedaré inmóvil sentado,
2250 rogando de mi señora alguna ayuda;
que, así, no sé cómo ayudarme a mí mismo.
Podría pedir al gran Júpiter
que me hiciera la gracia de su dulce tonel,
que, bajo llave, en su bodega
está encerrado, para que a Fortuna conquiste;
mas de la copa amarga he probado,
no sé cuántas veces; así que esto no es juego,
pues siempre pido y es siempre lo mismo.¹⁷⁷
Yo veo el mundo que está siempre de cambio,
2260 ahora con vientos fuertes, ahora moderados;
también puedo ver que la gran luna se cambia,
y que lo que ahora es abajo luego está arriba;
las atroces guerras a menudo en paz
se tornan; mas el Peligro¹⁷⁸ está siempre en un sitio,
y su voluntad, por darme gracia, no quiere cambiar.
Y sobre esto el gran sabio Ovidio,
cuando torna a hablar de amor,
dice que hay un ciego dios, Cupido,
que tiene a Amor bajo su gobernanza,
2270 y por su mano, con lanzas ardientes,
a menudo hiere, donde no quiere sanar;
y esto en parte es causa de mi querella.
Ovidio también dice que el cumplimiento de amor
está en manos de la diosa Venus;
mas, cuando ella se aconseja con Saturno,
no hay gracia, y en ese tiempo (como yo imagino)

¹⁷⁷ Es decir, ‘siempre pido que me den a beber del dulce, pero me dan del amargo’

¹⁷⁸ Peligro también se traduce (por Payn y Juan de Cuenca) como ‘No Querer’ (es decir, ‘Mal querer’).

- comenzó mi amor, del que mi enojo
viene ahora y siempre vendrá, aunque me apresure.
Y por eso no sé cómo aconsejarme.
- 2280 Así que a los dos, a Cupido y a Venus,
os suplico, con todo el obedecimiento de mi corazón,
que, aunque al principio estuvisteis airados
cuando empecé a amar (como os veo),
lo dejéis ahora, y mi infortuna alejéis,
para que Peligro, que está en el servicio
de mi señora, sea de su puesto removido.
¡Oh tú, Cupido, dios de la ley de Amor,
que con tu dardo quemante has puesto fuego
a mi corazón, haz que esa herida se aparte,
- 2290 o dame cura cual yo deseo;
que servicio en la corte sin soldada
para mí, que siempre te he obedecido,
no puede nunca a la ley de amor ser honesto!
¡Oh tú, Venus gentil, diosa del amor,
sin ser culpable tú a mí me haces tuerto;
tú quieres que mi pena sea siempre verde
por amor, el cual nunca puedo llegar a obtener;
como mi ultimo deseo, esto te pido,
que tú me otorgues mi amor, como deseo,
- 2300 o quieras simplemente darme luego muerte!
Cuando yo esta suplicación,
con buena deliberación
en tal guisa como ahora sabes
según mi entendimiento hube escrito
para Venus y Cupido,
este sacerdote, llamado Genius,
en mano la recibió
y como mensajero marchó
a Venus, por saber su voluntad.
- 2310 Y en mi sitio quedé quieto
y allí no estuve sino un rato,
no llegaría a una hora,
cuando observe y de repente
vi que Venus junto a mí estaba.
Como pude, bajo un árbol
al suelo caí de rodillas
y le pedí por su gracia;
ella me miró al rostro,
y, como si fuera un juego,
- 2320 me preguntó por mi nombre.
“Señora”, dije, “Juan Gower”.
“Bien, Juan”, dijo ella, “en mi poder

has de estar, por tu amor;
pues yo he entendido tu petición,
en la que a mí y a Cupido
en algo te has quejado,
y también a Natura en algo.¹⁷⁹
Mas eso queda entre vosotros dos,
que en ello no tengo que ver;
2330 pues Natura es, en lo que hay bajo la Luna,
dueña de todas las criaturas vivas;
salvo si ocurre que ella halla
algún santo varón que resiste
-contra ley de ella- su apetito;
pero apenas ocurre esto,
pues hay pocos hombres de esos;
mas de estos otros hay muchos,
que por su propio placer
contra Natura y su oficio
2340 se delitan en muchos vicios,
de lo que ella se ha quejado a menudo;
y también mi corte ha despreciado
y lo hará siempre, pues no recibe
a los que Natura así engaña.
Pues sólo por el gentil amor
mi corte se erige sobre las demás,
y no tiene en retención
salvo lo que se debe a Natura,
pues –de otro modo- sera rehusado.
2350 Por lo que yo te excuso,
pues hace ya mucho tiempo¹⁸⁰
que tú entre los que son
de mi corte has estado detenido;
así que más estoy obligada
a compadecer tu enojo
y a remover esa Fortuna
que muchos días há te tiene apenado.
Y, si mi consejo es de creer,
alivio tendrás -antes de marcharte-
2360 de tu infeliz pena alegre,¹⁸¹
con la que dices que tu corazón está encendido.
Mas, en cuanto a lo que deseas,
según indicas en tu escrito,
debes hacer como yo quiero
y yo te voy a aconsejar.

¹⁷⁹ “Somdiel” (‘Algo’, ‘En alguna manera’) se repite dos veces.

¹⁸⁰ ‘Muchos días han pasado’, literalmente.

¹⁸¹ “Unsely jolif wo”, ‘Infeliz pena alegre’, es decir, ‘pena agridulce’.

Pues para ser sano te bastará:
que mi medicina no se ha de buscar
para ti y otros tales viejos enfermos,
ni quizá es como tú la quisieras,
2370 sino que, así como tú de acuerdo a razón te deberías regir,
así concuerda con la naturaleza de amor.¹⁸²
Pues en el estado en que ahora te hallo,
así como mi corte lo ha decretado
tú serás debidamente galardonado;
y, si tú quisieras más,
no es correcto, no lo tendrás.
Venus, que no tiene ley
de certidumbre, mas como sacan los hombres
las suertes por aventura,¹⁸³
2380 no pone otro peso en la balanza,
salvo como ella quiera que pese;
al hombre verdadero¹⁸⁴ a menudo fuera
lo echa (que tiene su gracia tal),
y pone al falso en su lugar.
Así a ciegas el mundo juzga
en causas de amor, me parece.
Yo no sé lo que los otros dicen,
mas yo, en todo caso, dispuesto estoy,
y me parece que estoy
2390 caído fuera de su gracia.
No hace falta otro testigo,
pues quien lo dijo es la diosa,
que a qué parte de amor¹⁸⁵ había de ir
me lo había establecido como término final
el punto donde habré de estar.
Pues, cuando ella me hubo bien mirado,
medio en burla, así me dijo:
“Bien sabes que yo soy Venus
y que sólo mi gusto sigo;
2400 y bien yo sé que, aunque me pides
mi amor, no hay allí placer alguno
que pueda hallar en tu persona;
pues deseo amoroso y cabello cano¹⁸⁶

¹⁸² Payn lee este pasaje de la siguiente manera: “Mas quãto monta ao que deseias, segundo no teu scripto faz mẽçõ, a ty conpre todauya fazer em ello como te eu diser, porque, tanto que tu fores sãao, a ty bastara hũa meezinha que eu tenho, a qual pera os doentes he mũy boa. E aynda que ella tal nom seia como tu per uẽtura querias, pero ella sera queienda a naturalleza dAmor segundo Rrazõ deue sseer concordante”.

¹⁸³ ‘Las suertes del desharrapado’: ver Macaulay III, nota al v. 2379 para una explicación sobre este término. Payn lo traduce acertadamente por “assi como he o iogo das sortes en que os homẽes açertam suas auenturas”.

¹⁸⁴ ‘Verdadero [en amor], que ama verdaderamente’.

¹⁸⁵ ‘Bueno o malo, feliz o infeliz’, se sobrentiende.

¹⁸⁶ Literalmente ‘mechón de pelo’ (“lockes hore”).

no van bien juntos en la habitación,
y, aunque finjas un joven corazón,
bien se nota por el rostro
que el viejo rucio no es potro.¹⁸⁷
Muchos años tenéis robados
entre tú y otros más tales,
2410 fingiendo por fuera ser jóvenes así,
mas por dentro de poco cariz.
Mi corazón quiere y yo no puedo;
no se ama en el día de hoy;
antes de hacer tales intentos
para amar, y fracasar en el intento,
es mejor una buena retirada a tiempo;
pues, aunque puedas alcanzar amor,
no sería sino pena sin provecho,
al no verte suficiente
2420 para cumplir lo que a amor pertenece.¹⁸⁸
Lleva de nuevo tu corazón a casa,
que tu trabajo no sea en vano,
por el que quede mi corte engañada.
Yo sé y muy bien conozco
que tu voluntad es suficientemente buena,
pero más corresponde al arado,¹⁸⁹
de lo que careces, según creo.
Así que haz por que bien conozcas
tu flaco estado, antes que empieces
2430 cosa en que no puedas llegar al final.¹⁹⁰
¿Qué compra debe alguien comprar
si no tiene dinero con que pagar?
Hijo mío, si tú bien quieres pensar,
esto te toca a ti, no lo olvides;
el asunto se ha tornado en un ‘fue’;
lo que antes era pasto verde
se ha convertido en heno ahora.
Así que mi consejo es que tú
bien te acuerdes de que eres viejo”.
2440 Cuando me hubo contado su historia
y yo le hube a todo dado vueltas,
entonces supe sin duda alguna
que no había posibilidad de recuperarse;
así como alguien del fuego la llama
apaga con agua, así hice yo.

¹⁸⁷ Payn: “...bem se mostra en como uelho rruço nom he poldro”. Gower: “...that olde grisel is no fole”.

¹⁸⁸ ‘Para mantener el pacto de amor’, literalmente.

¹⁸⁹ Es referencia sexual.

¹⁹⁰ ‘Ganar el final’, literalmente.

Un frío me invadió de repente;
por el dolor que tuvo mi corazón
mi rostro pálido, amarillento y mortecino
se volvió, y medio muerto caí en tierra.

- 2450 Y según yacía allí,
ni bien vivo ni bien muerto,
pensé ver delante mío¹⁹¹
a Cupido, con al arco a punto,¹⁹²
y como una especie de parlamento
convocado a propósito
que con él venía al punto,
de gentes nobles que antaño fueron
enamorados, allí los vi a todos
con Cupido avanzando en compañía.
- 2460 Y al echar una mirada
por saber quién era quién,
vi a Juventud allí, agraciado,
que era como el capitán,
que delante de los demás en el llano
estaba entre los suyos bien plantado,
sus cabezas peinadas y encima
guirnaldas, no todas de un color,
algunas [hechas] con flores, con hojas otras,
y algunas decoradas con perlas;
- 2470 la nueva guisa de Bohemia allí
con varias cosas bien divisadas
vi, con las que estaban adornados;
con todo deleite se agasajaban,
no había canción que dejara de escuchar
de las que de amor tratan;
de Pan y todo lo de ese tipo,
como melodía de flautas
se escuchaba entre ese grupo,
tan alto, que por todos lados
parecía que el cielo sonaba,
de tal acuerdo y tal son
como de bombardas y clarión
con cornamusa y chirimías,
que era ya la mitad del Paraíso,
tan alegre era de oírlo.
- 2480 Y pensando en esto, de este modo
los veo muy frescamente saltar y bailar,
y prestarle a Amor atención
según del placer juvenil la inclinación.

¹⁹¹ “Tofor myn hed”, ‘Delante de mi condición’, según indica, con dudas, Macaulay (Diccionario).

¹⁹² ‘Con el arco doblado [en posición de disparar]’, literalmente

- 2490 Había mucha fiesta y alegría,
pues no dejaban de reír y jugar,
dejando a un lado el cuidado,
que con ellos éste¹⁹³ ni estaba ni se sentaba.
Y asimismo entendí,
según a mi oído llegaban,
que lo más de lo que hablaban
era de caballería y de armas,
y lo que es yacer en brazos
del Amor, cuando se consigue.
- 2500 Estaba Tristán, que estaba
con la bella Isolda, y Lanzarote,
que estaba con Ginebra, y Galahot
con su señora, me pareció;
vi a Jasón, que había traído
su amor, que se llamaba Creúsa,
y a Hércules, de gran poderío,
que estaba allí con su gran maza,
y más que nada se encontraba
esforzándose por complacer
- 2510 a Yole, que era su querida.
Teseo, aunque no era sincero
a Amor, como toda mujer sabía,
allí estaba, sin embargo,
con Fedra, a quien eligió querer;
de Grecia estaba Telamón,
que del rey Laomedón
en Troya a la hija raptó,
Esíona, como botín,
tomada cuando Jasón vino
- 2520 de Colcos, y la ciudad tomó
en venganza del primer odio;
lo que luego hizo que se pelearan,
cuando Príamo la nueva ciudad
tuvo reedificada.¹⁹⁴ Y en visión
yo pensé que también vi
a Héctor, con sus dos hermanos;
él estaba con Pantasilea,
y junto a él pude ver
que Paris estaba con la bella Helena,
- 2530 su soberana alegría;

¹⁹³ ‘El cuidado, la preocupación’.

¹⁹⁴ Así lo deja Payn: “De Greçia outrossy hi pareçeo rey Thallamō, que per fforça cobrou em seu poder Esyona, filha dEl-Rrey Leomedom de Troya, ao tempo que Jaasom depois da bynda de Colcos pollo primeiro odio tomou byngança sobre ella, a qual tomada foy aazo da desauêça que foy antre os gregos e os troyãaos quãdo aquella çidade per El-Rrey Priamo foy outra uez rrenouada”.

y a Troilo con Criseida,
mas entre los juegos que jugaba
su semblante estaba triste,
pues Diomedes (él había oído)
pedía ser su enamorado.
Y así había muchos más jóvenes,
mil más de los que yo vi,
que con Juventud¹⁹⁵ los vi estar,
avanzando con sus enamoradas, alegres y contentos.

- 2540 Algunos vi que en ocasiones
se quejaron de otra guisa;
entre ellos vi a Narciso
y Píramo, que estaban doloridos.
El noble griego también allí estaba,
Aquiles, que por amor murió;
también a Agamenón, como dicen,
y al rey Menelao también
vi, con muchos más,
a quien Fortuna mal trató
2550 en asuntos de amor. Y asimismo
de mujeres, en el mismo caso,
con ellos vi que Dido estaba,
a quien Eneas dejó;
a Filis también pude ver,
a quien Demofón engañara;
y a Ariadna, que pena tenía,
pues Teseo se llevó a su hermana
y malamente la abandonó.
Vi allí también, entre un grupo
2560 que se quejaba de Hércules,
a su primer amor, Deyanira,
la que luego le puso fuego;
Medea estaba allí también y lloraba
por Jasón, pues que fingió
y sin causa tomó una[mujer] nueva;
y decía “¡Ay de todos los falsos!”;
también vi allí a Deidamia,
que había perdido la compañía
de Aquiles, cuando Diomedes
2570 a Troya, por necesidad, le llevó.
Entre otros sobre la hierba
vi también la triste reina
Cleopatra, que en una cueva
con serpientes se enterró
viva, y así la hicieron pedazos,

¹⁹⁵ Juventud es el capitán de las huestes del Amor.

por pena de haber perdido
a Antonio, que había sido su amor;
y con ella vi a Tisbe,
que en la punta afilada de una espada
2580 padeció muerte en fuerte punto;¹⁹⁶
y según mi oído entendió
decía: “Mal hayan los perezosos.”
El lamentar de Progne y Filomena
allí oí lo que decía,
cómo Tereo, por su falsedad,
maltrató a ambas, y era lástima;
junto a ellas vi a Canaces,
que por Macario la gracia de su padre
había perdido, y murió en mal punto.
2590 Y como yo vi en mi espíritu,
entre otras así
la hija del rey Príamo,
Policena, a quien Pirro mató,
que estaba allí lamentándose mucho,
como quien murió sin culpa
por amor, sin enamorado tener.
Y tomando su deporte
vi allí algunas de otro porte,
y eran Circe y Calipso,
2600 que sabían hacer eclipse de luna,
y cambiar la figura humana,
por arte mágica y hechicería;
en su mano a muchos tenían
por que amaran, quisieran o no.
Mas sobre todas las que estaban,
de mujeres, cuatro vi allí,
cuyos nombres oí más alabados;
y por ellas la corte hacía encomienda,
pues cuando hicieron su presencia
2610 los hombres les hacían reverencia
como si ellas fueran diosas
o de este mundo emperatrices.
Y como pensé, prestando oído,
oí que de ellas era dicho:
“Ay, estas son las cuatro esposas
cuya fe se probó en sus vidas;
pues por ejemplo de todo bien
en matrimonio así estuvieron,
que Fama, que nada excelso esconde,
2620 en crónica las publica”.

¹⁹⁶ He querido recuperar el juego inglés entre “point” (‘punta’, ‘punto’).

- Penélope era una de ellas,
a quien muchos pretendientes quisieron,
mientras su señor Ulises estaba
muchos años y muchos días
en el gran asedio de Troya;
mas ella, que del mundo no había alegría
salvo sólo su marido,
aunque su señor estaba fuera¹⁹⁷
tan bien preservó su lealtad,¹⁹⁸
2630 que todo el mundo se dio buena cuenta,
y especialmente los de Grecia.
La otra mujer era Lucrecia,
mujer del romano Colatino;
y obligada por Tarquino
a lo que contra su voluntad era,
no se quedó sin hacer nada,¹⁹⁹
mas murió por miedo a la vergüenza
sobre tener buena reputación,
como una de las mejores.
2640 La tercera esposa se llamaba Alcesta,
que, cuando Ameto iba a morir
por su gran enfermedad,
le rogó a la diosa así,
que ella recibiera el mal
y muriera, por vida a él le dar:
ay, esta fue una noble esposa.
La cuarta mujer que vi,
oí de los que estaban cerca,
se llamaba Alcíone,
2650 que para su señor Seyix, a una,
y para nadie más guardó su cuerpo;
y, cuando lo vio ahogado, saltó
a las olas y nadó,
y en pájaro marino se convirtió,
y con sus alas lo abrazaba
por el amor que le tuviera.
Estas cuatro fueron entonces
las que vi, como pensé,
entre la gran compañía
2660 que a Amor tenía por guía;
mas Juventud, que en especial
de la corte de Amor es mariscal,
tan ocupado estaba con su lay²⁰⁰

¹⁹⁷ ‘Fuera de la tierra’, literalmente.

¹⁹⁸ ‘Su condición femenil’ (“wommanhiede”), literalmente.

¹⁹⁹ ‘Quieta’, literalmente, ‘parada’.

que no miró dónde estaba
yo. Y entonces, al mirar,
vi, pensé, sobre el terreno
a Vejez, que venía lento
hacia donde estaba Venus.
Con ella tenía gran compañía,
2670 mas no tantos como Juventud tenía;
los más eran de gran edad,
y eso en el rostro se veía,
Mas no por eso, como podían,
se mostraban jóvenes a la vista;
aunque allí no se escuchaban pipas²⁰¹
que hicieran ruido al oído,
sino reconocí dulzainas,
que suenan bajo para los viejos,
con arpas, laúdes y cítolas.
2680 La danza baja y la carola,²⁰²
como Amor les mandara,
con paso lento bailaban y saltaban;
y con las mujeres a las veces
con mesura²⁰³ entre ellas sonreían,
pues su risa no era alta.
Y, no obstante, bien yo vi
que ellos estaban alterados
por Amor, que les era grato.
Y pensé que allí veía
2690 al rey David con Bersabé
y a Salomón, no sin compañía,
que pasaba de cien el harén²⁰⁴
de mujeres y concubinas,
judías y sarracenas,
a quienes le vi que atendía.
Yo no sé si él se bastaba,
mas, por todo su saber,
estaba preso por ese albarán
que Amor sella con su mano,²⁰⁵
2700 al que no se puede apelar.
Y además, a maravilla,
con su león sometido,
vi a Sansón con Dalila,

²⁰⁰ Implica ‘cosas placenteras que le tocaban a él’.

²⁰¹ ‘Pífanos’.

²⁰² Recojo los términos usados por Payn en su traducción.

²⁰³ ‘Con rostro sobrio’, literalmente.

²⁰⁴ ‘Route’, ‘Compañía, grupo, fila’.

²⁰⁵ ‘Albarán’ remite a “writ” y uso la traducción de Payn.

cuyo amor su fuerza quitó.
Vi también allí a Aristóteles,
a quien la reina de Grecia así
había embridado, que en su tiempo
le hizo tal silogismo,
que olvidó toda su lógica;
2710 pues no había arte en su Práctica
con la que se excusara
de no estar del todo sometido
a Amor, dándole su homenaje.
También a Virgilio, de los conocidos,
vi, que rogaba a una doncella,
que era hija, según decían,
de un emperador de Roma;
Sortes y Platón con él venían,
como Ovidio, el poeta.
2720 Pensé entonces lo dulce que es Amor,
que ha sometido a estos sabios,
y menos me avergoncé
de perder o de ganar
en el asunto en que estaba.²⁰⁶
y así yacía, con esperanza de gracia.
Y cuando llegaron al sitio
en que Venus estaba (yo caído),
estos ancianos, al unísono,
por mí pidieron a Venus.
2730 Y ella, que no podía ignorar
el gran clamor que allí había,
dejó que piedad a su oído viniera;
y, avanzando hacia Cupido,
le pidió que por su parte
me diera de su gracia
algún alivio, para mejorarme
en el caso que me había sucedido.
Y así por mí todos rogaron
de los viejos que allí había,
2740 y también algunos de la joven compañía,
por gentileza y verdad pura
les oí decir que era gran lástima
que yo sin ayuda estuviera.
Y así pensando yacía y escuchaba.
Cupido, que puede dañar o sanar
en las causas de amor, por mi salud
sobre el punto que le habían pedido
vino a Venus, donde yo estaba

²⁰⁶ “In the mischief that I was inne”, ‘En el mal asunto en que estaba metido’

- moribundo sobre la hierba verde.
2750 Y luego, como noté, pronto allí hubo
por todos lados tan gran gente,
que poco espacio quedaba,
y no sé cuántos había,
de los que antes ya he dicho,
enamorados, que vinieron a mirar,
pero los más eran viejos;
allí estuvieron un tiempo,
por ver qué fin habría
para la cura de mi locura.
2760 Entonces pude oír muchos
hablando, cada uno su consejo
dando, unos esto, otros aquello;
y entre todo yo oí
que les daba pena mi suceso,
y decían que por ningún desorden
debía un viejo enloquecer;
pues, como ellos dijeron bien,
no hay motivo por qué,
salvo si a sí mismo burla;
2770 que entonces más loco sería.
Y así disputaban algunos,
mas otros nada de esto decían;
sino que del furor desmedido²⁰⁷ de Amor
ninguna edad del hombre se libra;
mientras hay aceite para el fuego
la lámpara sigue ardiendo
y le cuesta apagarse,
salvo si es algún santo
que Dios preserve en su gracia.
2780 Y así oí por varios sitios
de los que arriba y abajo andaban
su diversa opinión;
y duró por un tiempo,
hasta que Cupido, al fin,
con su madre bien avisado,
decidió y determinó
hasta qué punto quería condescender.
Y todo este tiempo yo yacía
en el suelo, ante su vista,
2790 y los que veían mi estado
pensaban que no había de vivir.
Mas él, que darme quería
su gracia, como sucedía,

²⁰⁷ “Wylde”, ‘Salvaje’.

este ciego dios que no puede ver,
tanteó hasta que me encontré;
y lanzando hacia adelante su mano
sobre mi cuerpo, donde yo yacía,
pensé que el dardo de fuego,
con que antaño me atravesara el corazón,
2800 me sacaba; y al momento,
cuando estuvo hecho, Cupido tomó
su camino, no sé dónde se marchó,
y así hicieron los restantes
que con él estaban,
aquellos de los que visión
tuve, como revelación,
como ya te he dicho.
Mas Venus no se marchó,
ni Genius, mas por un tiempo
2810 quedaron ambos conmigo.
Y ella, que puede los corazones atar
en causas de amor y desatar,
antes que de mi trance me levantase,
Venus, que sostenía una caja cerrada,
y no quería que muriera,
sacó, más frío que la nieve,²⁰⁸
un unguento, y al momento
ungió mi herido corazón,
mis riñones y mis sienas.²⁰⁹
2820 Y me sacó ella entonces
un espejo mágico,²¹⁰ para que lo sujetara,
en el que me mandó que me mirara
y atendiera a lo que viera;
y allí el ojo del corazón
puse, y vi mi color palidecido,
mis ojos tristes, sin alegría,
mis mejillas flacas y toda mi cara
que con la edad se deshacía,
tan arrugada y adolorida,
2830 que no había nada lleno ni entero,
y también mis cabellos canos.
Yo ya no quería ver más
allí, pues no era placentero;
y luego me acordé
de mis días pasados,

²⁰⁸ “Keie” en el original, pero también Payn traduce ‘neve’.

²⁰⁹ Son todos lugares donde, de acuerdo a tradiciones médicas hipocráticas y galénicas, se supone asentado el apetito de la lujuria.

²¹⁰ “Wonder mirour”, ‘Espejo maravilloso’.

- y, como razón lo había acompasado,
hice de mí una semejanza
a los varios doce meses,
con los que el año en su estado
2840 está hecho, y que están debatiéndose
sin estar el uno con el otro de acuerdo.
Pues quien bien atiende a los tiempos,
y en Marzo si él empezara,
cuando empieza al placentero año,
hasta que Agosto sea pasado y Septiembre,
podrá recordar la condición de la poderosa juventud
en que el año tiene su alegría
de hierbas, de hojas, de flores y de frutos,
de maíz y de uvas del vino.
2850 Y luego el tiempo está a punto
para la helada, la nieve, el viento y la lluvia,
hasta que Marzo venga de nuevo;
el invierno no quiere al verano conocer,
la hoja verde se cae,
la tierra, que está vestida, entonces se desnuda,
el verano se marcha,
que primero hace calor y luego hiela.
Y, así, teniendo muchos pensamientos,
salí de mi sueño, asustado,
2860 viendo mis sentidos conturbados,
y comencé a llamarles a casa de nuevo.
Y cuando la razón oyó decir
que la pasión²¹¹ de amor se había ido,
vino a mí por el recto camino,
habiendo removido la locura
de su insensata fantasía,
de la que antes me quejaba,
de modo que de las penas ardientes
quedé curado²¹² y sano.
2870 Venus entonces se fijó en mí
y me preguntó, cual si fuera un juego,
qué era Amor. Y yo, avergonzado,
no supe qué responderle;
y, sin embargo, empecé a jurarle
que, en verdad, no le conocía;
tan lejos estaba de mi pensamiento,
tanto como nunca había estado.
“Mi buen hijo”, me dijo ella,
“ahora, en este momento, te creo,

²¹¹ ‘Pasión airada’, “Rage”.

²¹² Remite a un “Sobre” en el original.

- 2880 que así va la Fortuna de mi rueda;
por ello mi consejo es que te despidas de él”.
“Señora”, dije, “por tu amor,
bien sabes, como lo sé yo,
que ya no soy apropiado
para, desde hoy, servir en tu corte;
y, pues no creo que pueda merecer,²¹³
y también porque me han rehusado,
te pido ser excusado;
y, no obstante, por última vez,
2890 mientras mis sentidos me duran,
en lo que toca a mi confesión
yo pido la absolución
de Genius, antes de irme”.
El sacerdote entonces estaba presto
y dijo: “Hijo, en lo de tu confesión,
tienes perdón completo y absolución;
olvidate tú, que así lo he hecho yo”.
“Mi santo padre, muchas gracias”,
le dije yo y ante la reina
2900 me puse de rodillas en la hierba
y me despedí para irme.
Pero ella, que quería darme
aquello para lo que yo era más apto,
un par de cuentas negras como azabache²¹⁴
cogió y me las puso en el cuello;
en las cuales, alrededor,
estaba escrito en oro *Para reposar*.
“Ay”, dijo ella, “Juan Gower,
ahora que estás sobre tu última suerte
2910 esto he ordenado por tu placer,
que a Amor ya no busques más.
Mas mi voluntad es que te afanes
y ruegues, desde ahora, por la paz,
y que des total relevo
a Amor, a quien poco le importan
los viejos necesitados,
cuando sus deleites están apartados;
por ello para ti no hay sino una vía,
en la que has de dejar que razón sea tu guía;
2920 pues puede pronto a sí mismo mal guiarse
aquel que no ve el peligro de antemano.
Hijo mío, sé, pues, bien avisado
y guarda el consejo de mi sabiduría;

²¹³ ‘Merecer galardón, haber galardón’.

²¹⁴ “Sable”; traduzco como Payn.

no te quedés²¹⁵ más ya en mi corte,
mas vete donde virtud moral habita,
como dicen tus libros (según dicen)
que hace ya tiempo tienes escritos.
Pues esto quiero que bien sepas,
que si tú quisieras tu salud tener,
2930 no debieras ir a la persecución²¹⁶
donde juego no se puede tener;²¹⁷
sería algo no razonable
si alguien fuera tan poco avisado.
Así que atiende a lo que digo;
pues, según es en mi ley común,
no debemos comunicarnos
tú y yo, después de esto, nunca.
Y ahora que he dicho todo lo que hay
por final conclusión de tu amor,
2940 adiós, que me debo ir.
Y saluda a Chaucer, cuando le encuentres,
como mi discípulo y poeta;
pues en la flor de su juventud
en varia guisa, como bien sabía,
de alegres decires y canciones,
los cuales por mí compuso,
la tierra está llena del todo;
por lo que a él en especial
sobre todos los otros le soy debida.
2950 Por ti ahora, en sus últimos días,²¹⁸
le habrás de dar este mensaje,
que él en su última edad
dé fin a todos sus trabajos,
como quien es sabio mío,²¹⁹
y trabaje en su *Testamento de Amor*,
como tú has hecho en su pasada confesión,
para que mi corte quede registrada”.²²⁰
“Señora, yo bien me acordaré”,
dije yo, “de decirle como me has mandado”.
2960 Y con esas palabras así pasó
que fuera de mi vista de repente,
encerrada en cielo estrellado,
al cielo Venus se fue;

²¹⁵ “Tarie”, que implica ‘afanarse sin sosiego’.

²¹⁶ “Thou miht noght make suite and chace”, ‘Tú no debieras hacer persecución y caza’.

²¹⁷ Payn lo interpreta: “...nõ te conpre de fazer segujda sobre feito que nom he pera poer em proua”.

²¹⁸ ‘En sus días de vejez’, literalmente.

²¹⁹ ‘Como quien trabaja para mí’, remitiendo a “myn owne clerk”.

²²⁰ ‘Para que registre mi corte para la posteridad en su obra’.

y yo cogí recto camino
y a casa, desde el bosque, me marché,
donde con todo mi afán,
y así, con las cuentas en la mano,
por aquellos que el verdadero amor buscan
pienso pedir mientras viva,
2970 sobre el efecto de mi confesión.²²¹
Aquel que en siete días
este gran mundo, con los cielos,
por su eterna providencia
hizo, y su inteligencia
racional en el alma humana²²²
inspiró, a Él parecida,
con que el hombre con ello
sobre toda criatura terrena
en cuanto al alma es immortal,
2980 a este Señor en especial,
como quien es de todas cosas
Creador, y que de los reyes
tiene sus fortunas en su mano,
para hallar su gracia y merced,
de rodillas,²²³ le suplico
que vele por mi noble rey,
Ricardo, llamado ‘el Segundo’,
en quien se puede encontrar
justicia mezclada con piedad,
2990 largueza con caridad.
En su persona se puede mostrar
cómo es un rey bien dispuesto,
en especial en lo que toca a piedad;
pues él nunca sin piedad
contra los señores de su tierra,
por mucha falta que hallara,
con crueldad venganza buscó;
Y, aunque los aconteceres del mundo ocasionaron
de infortuna un gran debate,
3000 mas él no fue infortunado;
pues el que Fortuna había,
el alto Dios, a él otorgó
de su justicia, y tal le guardó,
que más estuvo su estado
a salvo, como bien debía ser;
como el sol en su grado,

²²¹ Traduzco como Payn estos últimos dos versos.

²²² El texto permite leer ‘y su inteligencia en el alma racional del hombre...’.

²²³ ‘En rodillas desnudas’, literalmente.

que con las nubes a veces
es oscurecido y asombrado,
pero por mucho problema que le den,
3010 el sol siempre es brillante y hermoso
en sí mismo, y no impedido;
y, aunque el tiempo esté desesperado,
no lo sabe el planeta rey.
Mi noble príncipe, de quien hablo,
así está él claro por sí mismo
y hace lo que está en su poder,
no sólo aquí en casa, por buscar
amor y concordia, sino fuera también,
como aquel que quiere a su pueblo salvar.
3020 Así que bien todos debemos
servirle y obedecerle
a él, que por su alto sufrimiento
ha apaciguado grandes debates
para que sus súbditos estén tranquilos;
por lo que su crónica sera
siempre un memorial
al elogio de lo suyo.
Pues esto se sabe en verdad,
que rey que tanto desea paz,
3030 toma la vía que Cristo eligió;
y quien sigue el camino de Cristo
bien se prueba que rechaza
los vicios y es virtuoso,
por lo que ha de ser gracioso
hacia su Dios y aceptable.
Y así por que haga su reino estable,
con toda la voluntad de que soy capaz,
ruego y rogaré, mientras viva,
como quien en sujeción
3040 está bajo su protección
y no tiene poder sobre sí mismo,
ya por enfermedad o vejez
que reciba por gracia de Dios.²²⁴
Pero, aunque me falte quizá
la gracia de mi rey por mérito,
mas la simpleza de mi pobreza
por el amor de buen súbdito²²⁵

²²⁴ Payn traduce bellamente: “E, nom enbargando que eu seia tal q[ue] me ora nom posso manear por doença e por uelhiçe que padeço, nẽ esso meesmo por meriçimento de boo seruiço que eu ataaqui fizesse nom possa guãaçar graça deste rey meu senhor, pero a mjnha pobre synpreza senpre deseia de fazer prazer ao amor da mjnha sojeyçom”.

²²⁵ Traduzco así el “of my ligance” del original.

desea ser placentera;
y por esta causa es mi intención
3050 este pobre libro aquí presentar
a su alta señoría,
escrito en mi simple oficio,
según me ha dejado la enfermedad.²²⁶
Y en tal guisa como al comienzo dije,
cuando comencé a escribir este libro,
en parte se puede tomar
para reír y para jugar;
y, si se mira de otro modo,
podrá ser sabiduría al sabio;
3060 así que algo de buena valía
y también algo de placer y alegría²²⁷
lo tengo ya hecho, para el mismo,²²⁸
al que pido que me excuse,
que no he usado de retórica
en la forma de su elocuencia,
pues eso no es de mi ciencia;
mas me ha sido verdadera pena²²⁹
con palabras rudas y sencillas
hablar de lo que he dicho.
3070 Mas ahora que soy débil y viejo
y en alabanza de mi rey,
en Amor, sobre toda otra cosa,
este libro he escrito y hecho,
mi Musa quiere que sepa²³⁰
que es lo mejor (para mí)
desde hoy ponerme en descanso,
que ya no escriba de Amor.
Pero quien de amor entiende
bien le está cantar y danzar
3080 y ser entendido en amor
en canciones y en decires,
siguiendo el placer de sus juegos,
pues tiene lo que quiere tener;
mas donde un hombre amor buscare
y fracasare, le es de otra manera.
En su proverbio dice el sabio:
‘Cuando mejor es el juego, es mejor dejarlo’;
Y así, por despedida final,

²²⁶ Payn dice: “...aos tenpos que pera ello a mynha jnfirmidade me daua uagar”.

²²⁷ ‘Placer y juego’, literalmente.

²²⁸ ‘Para ese mismo [señor]’, es decir, ‘el rey’, ‘Ricardo II’.

²²⁹ ‘Esfuerzo’.

²³⁰ ‘Mi Minerva’, “a mjnha sabedoria” (como interpreta Payn).

3090 sin ya hacerlo nunca más,
me despido ahora para siempre
de Amor y su salud mortal,
que no hay médico que cure.
Pues su natura es tan diversa,
que siempre hay alguna contrariedad
de lo muy mucho o muy poco,
sin que nadie se pueda del todo alegrar,
salvo si le falta esto o aquello.
Pero ese amor que está
en el corazón del hombre bien asentado
3100 y está sobre caridad confirmado,
ese no hay que reprender;
pues no lleva contrapeso
que recargue la conciencia,
mas sirve más de descarga²³¹
y es digno de galardón aquí y en todo lugar.
Pues este amor en especial
es bueno de tener para todo hombre,
y quien esta razón quiera guardar
bien le está todo otro placer dejar;
3110 lo cual el alto Dios nos otorgue
con lo restante de su gracia,
para que en el cielo, en su lugar,
donde todo amor y paz están,
nuestra alegría para siempre pueda durar.²³²

²³¹ Pay lo deja así: “...por quãto tem en ssy contrapeso per que a conçiencia possa seer carregada”.

²³² ‘Sea sin límite’, literalmente.